

مشكلات الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية

بقسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa

بحث علمي

اعداد:

خيريزا كستيانا

طالبة قسم تعليم اللغة العربية

رقم القيد: ١٠٢٢٠١٦٠١٧



وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية

الجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا

كلية التربية وعلم التدريس

١٤٤٣هـ / ٢٠٢٢م

مشكلات الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية بقسم تعليم اللغة العربية

IAIN Langsa

تمت المناقشة لهذا البحث العلمي أمام اللجنة التي عينت المناقشة وقد قبل أتماما كمادة

من المواد المقررة للحوز على الشهادة S.Pd

في التاريخ: ٧ يناير ٢٠٢٢ م

٦ ربيع الأول ١٤٤٣ هـ

وتتكون لجنة المناقشة من السادة والأساتذة:

- |          |                  |                                  |
|----------|------------------|----------------------------------|
| التوقيع: | رئيسة المناقشة   | ١- فوجي أستوتي الماجستير         |
|          |                  | رقم التوظيف (١٩٨٤٠٢٢٣٢٠١٥٣٢٠٠٤)  |
| التوقيع: | السكرتيرة        | ٢- رحمة النساء الماجستير         |
|          |                  | رقم التوظيف (١٩٩٢٠٦١٢٢٠١٩٠٣٢٠١٧) |
| التوقيع: | المناقشة الأولى  | ٣- موتيا رحمة الماجستير          |
|          |                  | رقم التوظيف (٢٠٢٩٠٥٨٤٠١)         |
| التوقيع: | المناقشة الثانية | ٤- خزيمة ألف شهرنا الماجستير     |
|          |                  | رقم التوظيف (١٩٩٠٠٤١٩٢٠٢٠١٢٢٠١٥) |

بمعرفة عميد كلية التربية وعلم التدريس

بالجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا



الدكتور زين العابدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٦٠٣٢٠٠٨٠١١٠٠٩

مشكلات الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية بقسم تعليم اللغة

العربية بـ IAIN Langsa

قدم إلى كلية التربية وعلم التدريس لجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا

للحصول على شهادة S.Pd

في علم التربية الإسلامية

من

خيريزا أكستيانا

رقم القيد: ١٠٢٢٠١٦٠١٧

طالبة قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية وعلم التدريس

موافقة مشرفين

المشرفة الثانية



رحمة النساء الماجستيرة

المشرفة الأولى



فوجي أستوتي الماجستيرة

رقم التوظيف: ٨٤٠٢٢٣٢٠١٥٣٢٠٠٤ رقم التوظيف: ٩٢٠٦١٢٢٠١٩٠٣٢٠١٧

## إقرار الطالبة

الباحثة الموافقة أدناه، وبياناتي كالتالي:

الاسم الكامل : خيريزا كستيانا

رقم القيد : ١٠٢٢٠١٦٠١٧:

العنوان : Desa Lambung Blang, Kec. Bendahara, Kab. Aceh Tamiang :

أقرر بأن هذا البحث التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة S.Pd في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية وعلم التدريس لجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا تحت عنوان: مشكلات الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية بقسم تعليم اللغة

العربية بـ IAIN Langsa

حضرتها وكتبتها بنفسها وما وزرتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا أدعى أحد إستقبالا أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكن المسؤولية على المشرف أو على قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية وعلم التدريس لجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا.

هذا وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

لنجسا، ٢٠ يناير، ٢٠٢٢



(خيريزا كستيانا)

رقم التوظيف: ١٠٢٢٠١٦٠١٧

## إستهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

( يوسف : ٢ )

عن أبي الدرداء رضي الله عنه قال: سمع النبي رجلاً قرأ فلحن. فقال رسول الله :  
"أرشدوا أخاكم"

( صحيح الإسناد ولم يخرجاه، تعليق الحافظ الذهبي في التلخيص : صحيح )

"من أحب الله تعالى أحب رسوله، ومن أحب الرسول العربي أحب العرب، ومن أحب العرب أحب العربية، التي نزل بها أفضل الكتب على أفضل العرب والعجم، ومن أحب العربية عنى بها وثابر عليها وصرف ههته إليها".

(( رواه أبو منصور الثعالبي النيسابوري في مقدمة فقه اللغة وسر العربية ))

العلم بلا عملا كالشجر بلا ثمر

(محفوظات)

إهداء

إلى والدي و ولدتي

المعلم الأول الذي تلقيت على يديه الكريمتين أول مبادئ الصدق والوفاء

وعرفت في نفسه السمحة الطيبة وسلامة الطوية ونفاء الضمير

تقدمة إجلالا واحتراما

إلى والدي و ولدتي

تقدمة إجلالا واحتراما

وإلى زوجي

تقدير و إجلالا

وإلى الأخي كبير وأختي

التي ربياني بالقيام بالأعمال الخيره

وإلى الأستاذ و الأستاذتي

الذين حثوني لطلب العلوم والمعرفة و شجعون للتقدم في الفكر

وإلى الذين يحرصون على اللغة العربية حرصهم على و جود الأمة وبقاياه

## شكر وتقدير

- الحمد لله على كل شيء، وأشكره على فضله المتوالى، واسلم على رسول وعلى آله وأصحابه أجمعين، والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد :
- وقد اشكر الله نھيت من إعداد هذا البحث، فله سبحانه بالحمد، فلك الحمد أتقدم حتى ترضى، على جزيل نعمائك وعظيم عطائك ويشرفني بعد حمد الله تعالى أن أتقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل بخروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم ييخل أحدهم بشيء طلبت، ولم يكن يحدوهم إلا عمل الجاد الملخص ومنهم:
- ١- سماحة الأستاذ الدكتور الحاج بصري الماجستير، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا
  - ٢- سماحة الأستاذ الدكتور زين العابدين الماجستير، عميد كلية التربية وعلم التدريس الجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا.
  - ٣- سماحة الأستاذة فوجي أستوتي الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وعلم التدريس الجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا
  - ٤- سماحة الأستاذة فوجي أستوتي الماجستير، هي المشرفة الأولى والأستاذة رحمة النساء الماجستير، هي المشرفة الثانية فحقا يعجز لساني عن شكره وتقديره فقد قدم للباحثة كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث فلم ييخل بعلمه ولم ييضم صدره يوما عن مساعدة الباحثة وتوجيهه، وكان لتفضيله بمناقشة هذا البحث أكبر الأثر في نفس الباحثة فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب الجزاء.

كما تقدم الباحثة بكل الشكر والتقدير إلى محاضرين في كلية التربية وعلم  
التدريس بجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا. فلهم كل الشكر والتقدير على ما قدموها  
من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عني الخير الجزاء.  
وأما أسرتي وعلى والدي الكريم الذي كان له بعد الله تعالى فضل إتمام هذا  
البحث بما غرسه في نفسي من حب للعلم والمعرفة والإخلاص في العمل، ووالدتي الحبيبة  
التي يطوق فضلها عني وكان دعئها المستمخير معين في حياتي.  
ولأشقائي وزملائي وأصدقائي وكل منهم في إخراج هذا لعمل المتواضع إلى خير  
الوجود ولو بكلمة تشجيع، ولهم جميعا خالص شكرا وعظيم التقدير والإمتحان، والله  
ولي التوفيق.

لنجسا، ٢٠ يناير ٢٠٢٢

الباحثة



## تقرير المشرفين

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين. بعد الإطلاع على البحث العلمي الذي حضره الطالبة:

اسم : خيريزا كستيانا

رقم القيد : ١٠٢٢٠١٦٠١٧

موضوع البحث : مشكلات الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية

بقسم تعليم اللغة العربية IAIN Langsa

واقف المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة

المشرفة الأولى

المشرفة الثانية

فوجي أستوتي الماجستير

رحمة النساء الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٢٢٣٢٠١٥٣٢٠٠٤

رقم التوظيف: ١٩٩٢٠٦١٢٢٠١٩٠٣٢٠١٧

الإعتماد عليه:

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

فوجي أستوتي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٢٢٣٢٠١٥٣٢٠٠٤

مشكلات الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية بقسم تعليم اللغة العربية

IAIN Langsa:

تمت المناقشة لهذا البحث العلمي أمام اللجنة التي عينت المناقشة وقد قبل أتماما كمادة

من المواد المقررة للحوز على الشهادة S.Pd

في التاريخ: ٧ يناير ٢٠٢٢ م

٦ ربيع الأول ١٤٤٣ هـ

وتتكون لجنة المناقشة من السادة والأساتذة:

- ١- فوجي أستوتي الماجستير رئيسة المناقشة التوقيع: .....
- رقم التوظيف (١٩٨٤٠٢٢٣٢٠١٥٣٢٠٠٤)
- ٢- رحمة النساء الماجستير السكرتيرة التوقيع: .....
- رقم التوظيف (١٩٩٢٠٦١٢٢٠١٩٠٣٢٠١٧)
- ٣- موتيا رحمة الماجستير المناقشة الأولى التوقيع: .....
- رقم التوظيف (٢٠٢٩٠٥٨٤٠١)
- ٤- خزيمة ألف شهرنا الماجستير المناقشة الثانية التوقيع: .....
- رقم التوظيف (١٩٩٠٠٤١٩٢٠٢٠١٢٢٠١٥)

بمعرفة عميد كلية التربية وعلم التدريس

بالجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا

الدكتور زين العابدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٦٠٣٢٠٠٨٠١١٠٠٩

## إقرار الطالبة

الباحثة الواقعة أدناه، وبياناتي كآآتي:

الاسم الكامل : خيريزا كستيانا

رقم القيد : ١٠٢٢٠١٦٠١٧:

العنوان : Desa Lambung Blang, Kec. Bendahara, Kab. Aceh Tamiang :

أقر بأن هذا البحث التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة S.Pd في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية وعلم التدريس لجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا تحت عنوان: مشكلات الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية بقسم تعليم اللغة

**العربية بـ IAIN Langsa**

حضرتها وكتبتها بنفسي وما وزرتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا أدعى أحد إستقبالا أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكن المسؤولية على المشرف أو على قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية وعلم التدريس لجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا.

هذا وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

لنجسا، ٢٠ يناير، ٢٠٢٢

توقيع صاحبة الإقرار

(خيريزا كستيانا)

رقم التوظيف: ١٠٢٢٠١٦٠١٧

## مستلخص البحث

خيريزا كستيانا ، ٢٠٢٢ ، مشكلات الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية

بقسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa

المشرفة الأولى: فوجي استوتى الماجستير، المشرفة الثانية: رحمة النساء الماجستير

الكلمات الأساسية : مشكلات ترجمة، نصوص الإندونيسية إلى العربية

هذا البحث يبحث عن مشكلات ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية بقسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa. سؤال البحث في هذا البحث يعني ما هي المشكلات التي تواجه الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية وكيف طرق حل المشكلات. تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على مشكلات الطلبة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية وحلول التغلب عليها. منهج البحث المستخدم هو الوصفي التحليلي بمنهج الكيفي. وأدوات البحث هي استبانة والمقابلة مع المحاضر. أما مصادر البيانات في هذا البحث، هي المقابلة مع محاضر تعليم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية، والاستبانة من الطلبة. تشير نتائج الدراسة إلى أن مشكلات الطلبة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية أن: قلة المفردات، ولا تفهم القواعد النحوية، والدراسة مختلفة، وضعف الدوافع في تعليم الترجمة. لجهود التي يمكن بذلها للتغلب على المشكلات التي تواجهها الطلبة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية هي؛ من نسبة الطلبة يجب أن تدرس بشكل إضافي في إتقان مهارات الترجمة، وإنشاء مجموعات دراسية، وغالبا ما تسأل المحاضرين، ومتابعة التطورات في اللغة العربية، وزيادة المفردات من خلال وضع جدول حفظ مع هدف محدد. من نسبة المحاضر دورة الترجمة تقديم التعلم المبتكر والإبداعي والحديث باستخدام وسائط التعلم، يقترح على الطلبة أن يكون لديهم قاموس عربي يستند إلى نظام Android، نصح الطلبة بقراءة الكتب العربية، ويطلب من الطلاب في كثير من الأحيان ممارسة الترجمة.

## مستخلص باللغة الإندونيسية

Khairiza Gustiana 2022. Problematika Mahasiswa Dalam Menerjemah Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab Pada Jurusan Pendidikan Bahasa Arab di IAIN Langsa.

---

Pembimbing 1: Fuji Astuti, MA , Pembimbing 2: Rahmatun Nisak, M.Ag

Kata kunci: Problematika Menerjemah, Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab.

Tulisan ini merupakan hasil penelitian tentang problematika mahasiswa dalam menerjemah teks bahasa indonesia ke bahasa arab Pada Jurusan Pendidikan Bahasa Arab di IAIN Langsa. Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah apa saja kendala mahasiswa dalam menerjemah teks bahasa indonesia ke bahasa arab dan bagaimana cara mengatasi kendala tersebut. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui problematika mahasiswa dalam menerjemah teks bahasa indonesia ke bahasa arab dan solusi untuk mengatasinya. Metode penelitian yang digunakan adalah analisis deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Instrumen penelitian berupa angket yang dibagikan kepada mahasiswa dan wawancara dosen mata kuliah tarjamah. Hasil penelitian menunjukkan bahwa problematika mahasiswa dalam menerjemah teks bahasa Indonesia ke Bahasa arab antara lain kurangnya penguasaan kosakata, tidak memahami kaidah tata bahasa, latar belakang pendidikan yang beragam, dan lemahnya motivasi pada pembelajaran terjemah. Upaya yang dapat dilakukan untuk mengatasi problematika mahasiswa dalam menerjemah adalah; dari mahasiswa harus lebih ekstra belajar dalam menguasai keterampilan menerjemah, membuat kelompok belajar, sering bertanya pada dosen, mengikuti perkembangan bahasa Arab, dan menambah pembendaharaan kosa kata dengan membuat jadwal menghafal dengan target tertentu. Dari Dosen pengampu mata kuliah terjemah menghadirkan pembelajaran yang inovatif, kreatif dan modern, menggunakan media pembelajaran, menyarankan kepada mahasiswa untuk memiliki kamus bahasa Arab berbasis android, menyarankan mahasiswa untuk membaca buku-buku bahasa Arab, dan meminta mahasiswa untuk sering berlatih menerjemah.

## محتويات البحث

موضوع البحث	.....	الصفحة
الإستهلال	.....	أ
الإهداء	.....	ب
شكر وتقدير	.....	ج
تقرير المشرفين	.....	د
إعداد لجنة المناقشة	.....	هـ
إقرار الطالبة	.....	و
مستخلص البحث بالعربية	.....	ز
مستخلص البحث بالإنجليزية	.....	ح
محتويات البحث	.....	ط

## الفصل الأول

### الإطار العام

أ- مقدمة	.....	١
ب- سؤال البحث	.....	٤
ج- هدف البحث	.....	٤
د- أهمية البحث	.....	٤
هـ- حدود البحث	.....	٥
و- تحديد المصطلحات	.....	٦

## الفصل الثاني الإطار النظري

### المبحث الأول: الترجمة

- أ- تعريف الترجمة..... ١٣
- ب- أنواع الترجمة..... ١٥
- ج- عملية الترجمة..... ١٦
- د- عناصر الترجمة..... ١٨
- هـ - طريقة الترجمة..... ٢٠
- و - تقنية الترجمة..... ٢٣
- ز- مشكلات الترجمة..... ٢٥

### المبحث الثاني: الترجمة الإندونيسية إلى العربية

- أ- تعريف اللغة الإندونيسية..... ٢٧
- ب- تعريف اللغة العربية..... ٢٨
- ج- ترجمة الإندونيسية..... ٢٩
- د- ترجمة العربية..... ٢٩
- هـ- ترجمة الإندونيسية الى العربية..... ٣٠
- و - عملية الترجمة الإندونيسية الى العربية..... ٣٠
- ز- مشكلات الترجمة نصوص الإندونيسية الى العربية..... ٣٢

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

أ-	منهجية البحث	٣٤
ب-	متغيرات البحث	٣٤
ج-	مصادر البيانات	٣٦
د-	أدوات البحث	٣٦
هـ-	أسلوب جمع لبيانات	٣٧
و-	أسلوب تحليل البيانات	٣٩
ز-	مراحل تنفيذ الدراسة	٤٠

## الفصل الرابع

### الدراسات الميدانية

أ-	لمحة عن ميدان البحث	٤٢
١-	تاريخ IAIN Langsa	٤٢
٢-	ملف قسم تعليم اللغة العربية	٤٤
٣-	الرؤية والرسالة	٤٦
٤-	أحوال الوسائل الموجودة في قسم تعليم اللغة العربية	٤٧
٥-	أحوال المحاضر في قسم تعليم اللغة العربية	٤٩
٦-	أحوال الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية	٥١
ب-	عرض البيانات البحث ومناقشتها	٥٢
١-	عرض البيانات من الإستبانة	٥٢



- ٦٠ ..... ٢- عرض البيانات من المقابلة
- ٦٣ ..... ج- تحليل البيانات وتفسيرها
- ٦٣ ..... ١- تحليل مشكلات الطلبة قسم تعليم اللغة العربية في الترجمة...
- ٦٩ ..... ٢- الخطوات والجهود المبذولة للتغلب على مشكلات الترجمة...

### الفصل الخامس

#### نتائج البحث والوصيات والمقترحات

- ٧٤ ..... أ- نتائج البحث
- ٧٥ ..... ب- توصيات البحث
- ٧٥ ..... ج- المقترحات

#### المراجع

- ٧٦ ..... أ- المرجع العربية
- ٧٨ ..... ب- المرجع الإندونيسية

ملاحق

## الفصل الأول الإطار العام

### أ- مقدمة :

اللغة العربية هي الكلمة التي يعبر بها العرب عن اغراضهم. اللغة العربية هي

واحدة من أكثر اللغة العالمية تنوعا. بالنسبة للمسلمين، اللغة العربية هي لغة التواصل مع

الخالق، لأن اللغة العربية هي اللغة القرآن.<sup>١</sup>

ان اللغة العربية، كلغة أجنبية تمت دراستها رسميا في كل من المدارس الثانوية

والعالية وكذلك الجامعة، لها جوانب عديدة، وهي المهارات اللغوية، تقسم المهارات

اللغوية أربع مهارات رئيسية، منها: مهارة الاستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة، ومهارة

الكتابة.<sup>٢</sup> وكذلك عناصر اللغة، عناصر اللغة منه: صوة (اصوت)، مفردة (ترجمة)،

وتركب. الترجمة هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النصوص المصدر) من

اللغة المصدر إلى نص مكتوب (النصوص الهدف) في اللغة الأخرى.

فتعد الترجمة نقل للحضارة الثقافة والفكر،<sup>٣</sup> الترجمة جزء لا يتجزأ من تدريس

اللغة العربية من أجل توفير فهم كامل للمادة المقدمة. ان الترجمة مشكلات غالبا ما

<sup>١</sup> مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العنصرية ٢٠٠٥)، ص.٧٠.

<sup>٢</sup> Ismail idris HS, *kitab pembimbing bahasa al-qur'an* (Cirebon: al-mishriyah, 1955) hal.43

<sup>٣</sup> علي احمد مدكر، تدريس فنون اللغة العربية، (كيرا: دارالفكر العربي ٢٠٠٢)، ص.٢١٠.

<sup>٤</sup> محمد عناني، كتب فن الترجمة (نوع الكتاب ٢٠٠٠م/١٤٢١هـ)، ص.٥٩.

تصبح مشكلات اتصال متعلمي اللغات الأجنبية، وكثيرا ما يجد متعلمو اللغات الأجنبية صعوبة في التعبير عن جهودهم للتعبير عن المعنى، وذلك بسبب محدودية اللغات المستهدفة. وهذا يؤدي إلى اختيار بديل من صعوبة حل.<sup>٥</sup>

واجه المترجم بعض المشكلات عند ترجمة النصوص في بعض الأحيان، تشمل المشكلات التي غالبا ما يتم مواجهتها في الترجمة المشكلات اللغوية وغير اللغوية. ترتبط المشكلات اللغوية في الترجمة بمشكلات في المفردات العربية، ومشكلات في قواعد اللغة العربية، ومشكلات في الترجمة والاعتماد على تطور العلوم، مثل الكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات التي لم تكن موجودة سابقا باللغة العربية. بصرف النظر عن المشكلات اللغوية، هناك أيضا مشكلات غير لغوية. عادة ما تنطوي المشكلات غير اللغوية التي تواجهها على مشكلات اجتماعية ثقافية.<sup>٦</sup>

كانت هناك اعترافات من عدة الطلبة المتخرجين من المدرسة العامة عن تعليم اللغة العربية على أنهم وجدوا المشكلات في الترجمة اللغة. وكذلك وجدت المشكلات مع متخرجين من المعهد في الترجمة، بسبب على ان اهتمامهم أنهم يثبتون في أذهانهم أن الترجمة صعوبة لهم، وهم لم يطلعوا بعد على فائدة في الترجمة اللغة العربية.

<sup>5</sup> Nurhadi, *membaca cepat dan efektif*, (Jakarta:Sinar dunia Rahim 2005), Hal.84

<sup>6</sup> Ahmad izzan, *Metodologi pembelajaran bahasa arab*, (bandung: Humaniora, 2009),

في هذه المناسبة سوف تناقش الباحثة حول مشكلات الترجمة باللغة الإندونيسية باللغة العربية، لأنه وفقا لتخصيص المؤلفين كما عرفنا لمعظم المعرفة لتعليم اللغة العربية هو أكثر اشتكى من ترجمة شكل من أشكال الجمل من الإندونيسية إلى العربية مقارنة بترجمة اللغة العربية إلى لغة الإندونيسية، لأن الترجمة من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية ستكون أصعب بسبب عدم التحكم في القواعد والمفردات. وبعبارة أخرى، اللغة العربية هي المعرفة الأساسية التي يجب أن يتعلمها متعلمو اللغة العربية. على الرغم من أن دراسة هذا العلم يتطلب طاقة إضافية، إلا أنه خاص للمبتدئين.

من خلفية المشكلات أعلاه، يجب أن يكون جهدا جيدا يقوم به الطلبة تعليم اللغة العربية في معالجة مشكلات ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. دور مدرس أو محاضر اللغة العربية مهم جدا للتغلب على أي مشكلات أو مشكلات تنشأ في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، وينبغي أيضا أن تكون قادرة على تشجيع روح وتحفيز وتغيير العقلية السلبية للطلاب ليكون شيئا متعة في عملية تعلم اللغة العربية مع الجهد الدؤوب وغير العادي، حتى يحقق الطلبة مزايا أو تفوق ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا بشكل مثالي.

بناء على هذه المشكلات رفعت الباحثة عنوان "مشكلات الطلبة على ترجمة

نصوص الإندونيسية إلى العربية بقسم تعليم اللغة العربية ب IAIN Langsa".

## ب- سؤال البحث :

قبل أن تبحث الباحثة، تريد أن تلقى سؤال البحث، فيما يلي:

١- ما هي المشكلات الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية بقسم تعليم

اللغة العربية IAIN Langsa؟

٢- كيف طرق حل المشكلات التي تواجهها الطلبة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة

العربية؟

## ج- هدف البحث

أم هدف البحث التي تبحث إليها الباحثة فهي كما يلي :

١- معرفة المشكلات الطلبة في ترجمة نصوص اللغة الأندونيسية إلى اللغة العربية.

٢- معرفة كيفية طرق حل المشكلات التي تواجهها الطلبة في ترجمة نصوص اللغة

الإندونيسية إلى اللغة العربية.

## د- أهمية البحث

ترجى أن يكون هذا البحث مفيد نظريا وتطبيقا وهما :

١- للباحثة :

يمكن أن تضيف معرفة حول الحل التي يجب القيام بها من أجل الطلبة المستقبل

أسهل في ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

## ٢- للطلبة

يتعلم الطلبة المزيد عن معرفة القواعد وقواعد اللغة، وكذلك المزيد من المفردات،

يسهل على الطلبة ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسيا إلى اللغة العربية.

## ٣- للمحاضر

أن تعطي الفوائد العملية ملاحظات للمحاضر في شكل مواد تعليمية وتقنيات

التدريس وكيفية ترجمة نص أفضل.

## هـ- حدود البحث :

إلتزم البحث بالحدود التالية:

١- الحدود الموضوعية : مشكلات الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية إلى

العربية بقسم تعليم اللغة العربية ب IAIN Langsa

٢- الحدود المكانية : في مناقشة صياغة المشكلات أعلاه، ستأخذ هذه الدراسة

موضوع الطلبة الذين التحقوا بدورة ترجمة من فئة ٢٠١٧ والتي ستكون

محدودة في جوانب مشكلات ومشكلات الطلبة في ترجمة النصوص

الإندونيسي إلى اللغة العربية ب IAIN Langsa.

٣- الحدود الزمانية : يجري هذا البحث في العام الدراسي ٢٠٢١/٢٠٢٠

## و- تحديد المصطلحات :

لتوضيح عنوان هذه الدراسة وتعزيزه، حددت الباحثة عدد المصطلحات الواردة

في عنوان هذه الدراسة على النحو التالي:

### ١- مشكلات

المشكلات تأتي من اللغة الإنجليزية "problematic" وهو ما يعني مشكلات أو مخاوف.<sup>٧</sup> المشكلات تأتي من مشكلات الكلمة التي يمكن تفسيرها على أنها المشكلات أو قضايا. أما بالنسبة للمشكلات نفسها هي عقبة أو مشكلات يجب حلها بعبارة أخرى المشكلات هي الفجوة بين الواقع مع من هو متوقع جيدا، من أجل تحقيق أقصى النتائج. وهناك أيضا في قاموس الإندونيسية كبيرة كلمة إشكالية لا تزال مشكلات، فإنه لا يزال يسبب مشكلات ولا يزال لا يمكن حلها.<sup>٨</sup> (سيكير) هي مشكلات هي الفجوة بين التوقعات والواقع التي يمكن الانتهاء منها أو يمكن أن تكون هناك حاجة.<sup>٩</sup>

وفقا للمؤلفة، مشكلات الطلبة هي مشكلات يصعب على الطلبة مواجهتها سواء المشكلات التي تنشأ خارجيا أو المشكلات التي تنشأ داخليا.

<sup>7</sup> John M. Echols dan Hassan shadily, *Kamus Inggris-indonesia*, ( Jakarta: Gramedia, 2000), hal.440.

<sup>8</sup> Pusat Bahasa Depdiknas, *kamus besar bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2005), hal. 896.

<sup>9</sup> Syukir, *Dasar dasar strategi dakwan islam*, (Surabaya: Al-Ikhlal, 1983), hal.65.

## ٢- الطلبة

الطلبة هي شخص في طور اكتساب المعرفة أو الدراسة وهو مسجل حالياً يخضع للتعليم في أحد أشكال التعليم العالي والذي يتكون من الأكاديميين والفنون التطبيقية والكليات والمعاهد والجامعات.<sup>١٠</sup> في القاموس الإندونيسي، يتم تعريف الطلبة على أنهم أشخاص يدرسون في التعليم العالي.<sup>١١</sup>

يمكن تعريف الطلبة أيضاً على أنهم أفراد يدرسون في المستوى الجامعي، سواء المؤسسات العامة أو الخاصة أو المؤسسات الأخرى على مستوى الجامعة. يعتبر الطلبة على مستوى عال من الذكاء والذكاء في التفكير والتخطيط في العمل. التفكير النقدي والتصرف بسرعة ودقة هي سمات تميل إلى أن تكون متأصلة في كل طالب، وهو مبدأ تكميلي.

## ٣- الترجمة

في اللغة إندونيسية، يستمد مصطلح الترجمة من اللغة العربية هي ترجمة. اللغة العربية نفسها تأخذ المصطلح من اللغة الأرمنية، *Turjuman* (ديداوي، ١٩٩٢:٣٧). كلمة

<sup>10</sup> Hartaji Damar A, *Motivasi Berprestasi Pada Mahasiswa Yang Berkuliah Dengan Jurusan Pilihan Orang Tua* (Fakultas Psikologi Unuversitas Gunadarma, 2012).

<sup>11</sup> (القاموس الإندونيسي على الإنترنت)



*Turjuman* هي شكل من أشكال الترانومية والزنان الذي يعني الشخص الذي يحول

الكلام من لغة إلى أخرى (مانزهور).<sup>١٢</sup>

الزرقني (١٠٧-١١١) يشير إلى أن مصطلح الترجمة له أربعة معان:

أ- نقل الخطاب إلى الشخص الذي لا يتلقى الخطاب. تم العثور على هذا المعنى في

القوائد التالية "الأعمار ٨٠، ولدي بالفعل، مستمعي بحاجة إلى مترجم

ب- تفسير الخطاب بلغة مختلفة، على سبيل المثال يتم شرح اللغة العربية بشكل أكبر

مع اللغة الإندونيسيا أو العكس. وبالتالي، يشار إلى المترجم أيضا على أنه تفسيري أو

مترجم للكلام.

ج- شرح الخطاب بنفس اللغة، على سبيل المثال اللغة العربية الموضحة باللغة العربية

أو اللغة الإندونيسيا موضحة في اللغة الإندونيسيا أيضا. فيما يتعلق بالترجمة التي تعني

التفسير، فإن ابن عباس يعطى العنوان "القرآنية القرآن".

د- نقل الخطاب من لغة إلى لغة أخرى، مثل تحويل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا.

لذلك، يسمى المترجم أيضا محول اللغة.<sup>١٣</sup>

<sup>12</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan arab-indonesia teori dan praktik*, (2016) , hal.24-25

<sup>13</sup> نفس المرجع، ص. ٢٦

إن الأهمية الواهية للما ورد أعلاه تظهر خاصية توحد المعاني الأربعة، أي أن الترجمة تعني شرح ووصف الخطاب، سواء كان التفسير هو نفسه كما هو موضح وخطاب مختلف.<sup>١٤</sup>

#### ٤- النصوص الإندونيسية

النصوص هو ترتيب الكلمات المستخدمة لتوفير المعلومات وشرح المعنى وما إلى ذلك. غالباً ما يتم تفسير النصوص على أنه خطاب شفهي. لذلك، من الواضح أن النصوص هو تثبيت أو إضفاء الطابع المؤسسي على الخطاب الشفوي المكتوب.<sup>١٥</sup>

ومع ذلك، هناك أيضاً من يقول إن النصوص عبارة عن وحدة لغوية يتم تقديمها كتابياً أو شفهاياً بترتيب منظمة معينة تهدف إلى التعبير عن معنى سياقياً. غالباً ما يُنظر إلى المصطلحين "النصوص" و "الخطاب" على أنهما متماثلان، والاختلاف يكون فقط في الخطاب، وهو أكثر تجريدًا ويعترف بمعنى النصوص.

معنى النصوص الإندونيسية هو وسائل الإعلام أو الطريقة التي يستخدمها الشخص لقول حدث أو حادثة بالتواصل باللغة الإندونيسية.

<sup>١٤</sup> نفس المرجع، ص. ٢٨٠

## ٥- النصوص العربية

النصوص هو ترتيب الكلمات المستخدمة لتوفير المعلومات وشرح المعنى وما إلى ذلك. غالبا ما يتم تفسير النصوص على أنه خطاب شفهي. لذلك، من الواضح أن

النصوص هو تثبيت أو إضفاء الطابع المؤسسي على الخطاب الشفوي المكتوب.<sup>١٦</sup>

النصوص العربية هي خطابة (يعني منطوق) يتم تثبيته في شكل كتابة عربية. وهكذا يتضح أن النصوص العربي هو تثبيت أو مأسسة لحدث الخطاب الشفوي في شكل لغة عربية مكتوبة. يمكن أيضا تفسير النصوص العربي على أنه مجموعة من الإشارات تنتقل من المرسل إلى المتلقي عبر وسائط معينة أو رموز معينة.

في النظرية العربية، ما يسمى بالنصوص العربي ليس أكثر من مجموعة من الحروف التي تتكون منها الكلمات والجمل المستخدمة في اللغة العربية، والتي يتم دمجها مع نظام إشارة متفق عليه من قبل المجتمع، بحيث يمكن للنص العربي عند قراءته تكشف المعنى الذي تحويه.

يقول إيرياتو في كتابه، تحليل الخطاب، أن النصوص هو نفسه تقريبا مثل الخطاب، والفرق هو أنه لا يمكن نقل النصوص إلا في شكل مكتوب، بينما يمكن نقل الخطاب في شكل شفهي أو مكتوب. (إيرياتو، ٢٠٠١: ٣).

<sup>١٦</sup> نفس المرجع، ص. ١٩٠

## ٦- الترجمة الإندونيسية

الترجمة الإندونيسية هو عملية استبدال نصوص لغة المصدر هدف.<sup>١٧</sup> الإندونيسية هي نظام علامات ترقيم تعتمد اتفاقيته على المجتمع الإندونيسي، والذي يستخدم أيضا كوسيلة للتواصل من قبل المجتمع الإندونيسي.<sup>١٨</sup> وفقا لتعريف القاموس، فإن الترجمة الإندونيسية هي تحويل نموذج او نص الإندونيسي الى نموذج او نص بلغة أخرى او لغة هدف.<sup>١٩</sup>

الترجمة المشار إليها في هذه الدراسة هي محاولة لنقل الرسائل النصوية من النصوص الإندونيسية الى اللغة الأخرى.

## ٧- الترجمة العربية

الترجمة هي نقل الكلام من لغة الى لغة أخرى.<sup>٢٠</sup> بينما اللغة العربية هي الكلمات التي يستخدمها العربي للتعبير عن جميع أهدافهم او نواياهم.<sup>٢١</sup> إذن ما تعنيه الترجمة العربية هنا هو محاولة نقل الرسائل النصوية من نص عربي إلى لغة أخرى، على سبيل المثال، مثل الانتقال من العربية إلى الإنجليزية او الإندونيسية ولغات أخرى.

<sup>17</sup> Dr.Rudi Hartono, S.S., M.Pd., *Pengantar Ilmu Penerjemah*, (Cipta Prima Nusantara, 2017), hal.7

<sup>18</sup> Abdul wachid BS, S.S., dan Heru Kurniawan S.Pd., M.A., *Kemahiran berbahasa Indonesia I*, (Yogyakarta: STAIN Press, 2010), hal.14

<sup>19</sup> .(Abdul Munip,2009:1).

<sup>٢٠</sup> محمد عبدالعظيم الزرقاني، *مناهل العرفان علوم القرآن*، (القاهرة: دار الحديث. ٢٠٠١)، ص.٥٦.

<sup>21</sup> Ahmad Muhtadi Anshor, *pengajaran bahasa arab media dan metode-metodenya*, (Yogyakarta: teras, 2009), hal.26

## ٨- الترجمة الإندونيسيا إلى العربية

الترجمة الإندونيسيا إلى العربية هي عملية لتحويل النصوص الإندونيسية إلى نص عربي، بشرط أن يظل المعنى الصريح للنصين، أي النصوص الإندونيسية والنصوص العربية كما هو، ويجب أن يظل هيكل اللغة الإندونيسية ضع في اعتبارك أقوى ما يمكن ولكن لا تدمر بنية اللغة العربية نفسها.

## الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الاول: الترجمة

أ- تعريف الترجمة

تعريف الترجمة لغة واصطلاحاً الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وجاء في المنجد، ترجم الكلام أي فسر بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره، و الترجمة هي: التفسير، و معنى التفسير مهم لأنه أساس الترجمة.<sup>٢٢</sup> الترجمة نقل التعبير الإنساني، سواء المكتوب أو الشفوي، من لغة إلى لغة أخرى وجعل هذا الكلام مفهوماً كما فهم في لغته الأصلية. أن الترجمة في تطبيقي.<sup>٢٣</sup>

تعريف الترجمة لغوية: مصدر ترجم، الترجمان الترجمان والترجمان المفسر اللسان، الترجمان بالضم والفتح هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع التراجم يقال، ترجم كلامه إذا بينه وأوضحه، ويقال ترجم كلام غيره: إذا عبر عنه بلسان آخر.<sup>٢٤</sup>

<sup>٢٢</sup> عزالين محم مجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية العربية وبالعكس. (القاهرة: مكتبة الساعي النشر والتوزيع، ٢٠٠٥) ص. ٧

<sup>٢٣</sup> أولية رحمي زهارة، استراتيجيات ترجمة المحفوظات من العربية إلى الإنونيسية. (جاكرتا: جامعة شريف هداية الله، ٢٠٢٠) ص. ١٧

<sup>٢٤</sup> نفس المرجع، ص. ١٨٠

تعريف الترجمة اصطلاحيا : الترجمة أحد الأنشطة البشرية، رغم أن الترجمة محاولة نقل رسالة في اللغة المصدر إلى رسالة معادلة لها في اللغة المنقول إليها. والحقيقة أن الترجمة علم بأساسها النظرية وفن بالممارسة والتطبيق والاختيار<sup>٢٥</sup>

هناك تعريفات مختلفة لطبيعة اللمس، تعرف نداء الترجمة بأنها محاولة لنقل رسالة موجودة بلغة إلى لغة أخرى، بطريقة أن الشخص الذي يقرأها أو يستمع إلى الرسالة التي تم إعادة توجيهها إلى اللغة المستهدفة، يحصل على نفس الانطباع الذي يتلقاه الشخص الذي يقرأ أو يسمع الرسالة باللغة المصدر.<sup>٢٦</sup>

هنا يؤكد كاتفورت أن تعريف الترجمة يكمن في نقل النصوص حيث يكون المعنى موجودا في النصوص، ويؤكد أيضا أنه في ترجمة الأنشطة يمكن أن يكون هناك تحول في المعنى، سواء كانت ترجمة كمنتج أو ترجمة باعتبارها معالجة.

في حين أن الشعور الترجمة وفقا لارسون :

١- تعلم المعجم، والبنية النحوية، وحالة التواصل، والسياق للغة المصدر.

٢- تحليل نص لغة المصدر للعثور على معناها.

<sup>٢٥</sup> نفس المرجع، ص. ١٩

<sup>٢٦</sup> نفس المرجع، ص. ٣٩

٣- إعادة التعبير عن نفس المعنى باستخدام بنية المعجم والنحوية التي تتوافق مع

اللغة المستهدفة والسياق الثقافي.<sup>٢٧</sup>

إن مجرد الترجمة هو محاولة لتحويل شكل من أشكال لغة المصدر إلى لغة أخرى (لغة مستهدفة) مع الاهتمام بجوانب المساواة بين جميع العناصر الواردة فيه، أي العبارات والبنود والفقرات وغيرها، سواء شفها أو كتابيا.

وبالإضافة إلى ذلك، لا يزال هناك العديد من التعاريف للترجمة ويركز كل منها على وجهة نظره. ووفقا للمؤلف، فإن الترجمة هي نشاط نقل الأفكار المفاهيمية التي يكتبها صاحب لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. لذا من التعرض أعلاه من الواضح أن الترجمة هي نصيحة هي محاولة لاستبدال رسالة أو بيان مكتوب بلغة واحدة بنفس الرسالة أو السؤال بلغة أخرى.

## ب- أنواع الترجمة

على مستوى اللغة، تنقسم الترجمة عموما إلى قسمين، وهما:

١- الترجمة ملزمة

الترجمة ملزمة هو نوع من الترجمة يقتصر بشكل أكثر تحديدا في الترجمة على

مستوى الكلمات والأشكال فقط، وهي استبدال المفردات والمفردات اللغوية

<sup>27</sup> Abdul Wahab Rosyidi, *Lingua Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra*, (malang: fakultas humaniora dan budaya UIN Malang, 2008) hal. 38-39



المستهدفة. في هذا النوع من الترجمة، لا توجد عادة ترجمة على مستوى أعلى من مستوى الكلمات والصرف. من بين هذه الأنواع من الترجمات الترجمات كلمة بكلمة

## ٢- الترجمة مجانية

الترجمة مجانية هي نوع من الترجمة الكاملة التي لا تقتصر على مرفق بمستوى معين من الترجمة. هذا النوع من الترجمة يكون دائما على مستوى أعلى من مستوى الكلمات والصرف، حتى أوسع من الجملة.<sup>٢٨</sup>

## ج- عملية الترجمة

العملية عبارة عن سلسلة من الأنشطة التي يتم تنفيذها عن قصد. يمكن تعريف عملية الترجمة على أنها سلسلة من الأنشطة التي يقوم بها المترجم عندما يقوم بنقل النصوص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يمكن أيضا تفسير عملية الترجمة على أنها نظام للأنشطة في ترجمة الأنشطة. لذلك، عند القيام بنشاط ما، فإن الدقة مطلوبة لأن الخطأ في مرحلة ما سيؤدي إلى حدوث خطأ في مرحلة أخرى. إذا حدث شيء من هذا القبيل، فستحتوي الترجمة الناتجة على أخطاء. يجب أن يفهم المترجمون المحتملون عملية الترجمة حتى يتمكنوا من تحديد الخطوات المهمة جدا في ترجمة النصوص العربية.<sup>٢٩</sup>

<sup>28</sup> Abdul Wahab Rosyidi, *Lingua Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra*, (malang: fakultas humaniora dan budaya UIN Malang, 2008) h. 38-39

<sup>29</sup> Faesi fahrozi, *Analisis kesulitan siswa dalam menterjemahkan teks bahasa arab ke bahasa Indonesia*, (mataram: ftik iain mataram, 2015) h. 9

نيومارك تحدد مراحل عملية الترجمة إلى ثلاث مراحل وهي:

- ١- تفسير وتحليل نصوص اللغة المصدر. يهدف هذا النشاط إلى تحديد وتحليل النصوص ككل من حيث أسلوب اللغة ونوع النصوص وبناء الجملة والقواعد، بحيث يمكن تحديد المعنى العام للنص بشكل صحيح.
  - ٢- اختر ما يعادله على مستوى كلمة إلى جملة في لغة النصوص الهدف. في هذه المرحلة، يحاول المترجم إيجاد وتحديد المصطلحات المكافئة المتعلقة بالمجال الذي يتم ترجمته وكذلك المعادلات الثقافية في اللغة الهدف والتي تكون مناسبة ومناسبة للمصطلحات المشار إليها في اللغة المصدر.<sup>٣٠</sup>
  - ٣- أعد ترتيب النصوص وفقا لنية المؤلف وتوقعات القراء لنص اللغة الهدف ومعايير اللغة الهدف.
- خطوات الترجمة التي يجب أن يتخذها المترجم حتى تكون نتائج الترجمة جيدة وتسهل على القراء التقاط الرسائل التي ينقلها المؤلف هي كما يلي:
- ١- فهم الأفكار أو الأفكار الواردة في النصوص الأصلي لأنه لا معنى له إذا قمنا بترجمة نص لا نفهمه.
  - ٢- نقل الأفكار أو الأفكار التي يفهمها بلغة وتعبيرات جيدة وصحيحة.

كل لغة لها مزاياها الخاصة التي تختلف عن اللغات الأخرى في العالم. هذا الاختلاف يجعل من الممكن حدوث مشكلات عند عملية الترجمة من لغة إلى أخرى. لذلك، لتقليل هذه المشكلات، يجب علينا فهم المشكلات التي نواجهها عادة في خطوات ترجمة النصوص العربي نفسه.

في هذه المرحلة، يمكن للمترجم أن يعيد تنفيذ الخطوات السابقة إذا وجد شذوذا في الترجمة.

#### د- عناصر الترجمة

##### أ- لغة المصدر

لغة المصدر هي اللغة المستخدمة المؤلف الأصلي في التعبير عن الرسائل أو الأفكار أو المعلومات. تحتوي لغة المصدر غالبا على مصطلحات مرتبطة بمواصفات علمية محددة. لذلك، عند ترجمتها، يُطلب منها أن تكون أكثر شمولا ودقة في فهم مفهوم اللغة ونقلها حتى لا تنحرف نتائج الترجمة عن القصد الوارد في اللغة المصدر. بالإضافة إلى ذلك، هناك حاجة أيضا إلى إتقان المعرفة المعرفية حول المواضيع العلمية التي تصبح المادة اللغوية المصدر للحصول على نتائج جيدة.<sup>٣١</sup>

<sup>٣١</sup> إسراء ربحي، مراحل الترجمة (المناسر: دار العصرية اللبنانية، دون سنة) ص. ١٣٧.

## ب- لغة المستهدفة

اللغة المستهدفة هي لغة الترجمة التي وردت بها الرسالة الأصلية وشرح رسالة المؤلف. إلى جانب الاضطرار إلى إتقان اللغة المصدر، يجب على المترجم أيضا إتقان اللغة الهدف حتى يمكن حساب نتائج الترجمة من حيث المعنى ومن حيث بنية اللغة.<sup>٣٢</sup>

## ج- الفكرة

نقل الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف هو جوهر عملية الترجمة. يجب أن يتم هذا التحويل بطريقة قريبة وسلسة قدر الإمكان لفهمها ومعناها وأسلوب اللغة الذي تستخدمه اللغة الأم. إلى جانب ذلك، فإنه يتطلب أيضا تحليلا لنص العلاقة بين العناصر التي تشكل النصوص بحيث لا يوجد خطأ في نقل الرسائل من لغة المصدر إلى اللغة الهدف.<sup>٣٣</sup>

## د- مطابقة

المقصود هنا هو المكافئ الأكثر منطقية بين اللغة المصدر ولغة المستلم. لا يتعلق الأمر فقط بالتكافؤ الرسمي للغة في شكل كلمات أو عبارات أو جمل أو جمل

<sup>٣٢</sup> نفس المرجع، ص. ١٣٨

<sup>٣٣</sup> نفس المرجع، ص. ١٣٨.

معادلة، ولكن أيضا معاني معادلة، معانيًا مجازيا وواسع النطاق. بحيث لا يعادل المكافئ

الأفكار والرسائل الموجودة في لغة المصدر.<sup>٣٤</sup>

## هـ - طريقة الترجمة

الطريقة تأتي من اليونانية (Greeka) هي Metha و Metha . Hodos يعني من خلال

أو من خلال، Hodos يعني طريقة أو طريقة.<sup>٣٥</sup> لذا فإن الطريقة هي مسار أو طرق يجب

اجتيازها لتحقيق أهداف معينة. يتم تجميع طرق الترجمة في فئتين متعارضتين، وهما الترجمة

الحرفية و ترجمه بالتشاروف (مجاني).

## أ - ترجمة حرفية

ترجمة حرفية تتضمن هذه الترجمة الحرفية ترجمات مخرصة جدا للنص المصدر. عادة

ما يتم وصف الإخلاص من خلال التزام المترجم بالجوانب النحوية للنص المصدر، مثل

متواليات اللغة، وأشكال العبارات، وأشكال الجملة، وما إلى ذلك. تعمل ترجمة الكلمات

على ضبط ترتيب الكلمات في الجملة المترجمة وفقا لترتيب الكلمات في جملة اللغة

الهدف.

<sup>٣٤</sup> نفس المرجع، ص ١٣٨

<sup>٣٥</sup> Binti maemunah, *metodologi pengajaran agama islam*, (Yogyakarta: teras, 2009), hal.56

هناك ثلاث عيوب لهذه الطريقة:

١- هذه الترجمة مخرصة جدا للنص المصدر في كل من ترتيب اللغة وشكل العبارة

وشكل الجملة وما إلى ذلك بحيث تميل الرسالة في النصوص إلى تجاهلها.

٢- نتائج الترجمة وفقا للقواعد وجامدة لأن المترجم يفرض قواعد اللغة العربية إلى

الإندونيسية.

٣- مع ترجمة متوافقة مع القواعد وجامدة، فإن هذه الترجمة ليست ترجمة مباشرة

للقراءة.

بصرف النظر عن نقاط الضعف هذه، فإن ترجمة الحرفية لها مزايا أيضا، وهي:

١- تميل هذه الترجمة الحرفية إلى أن تكون هي نفسها أو تقريبا نفس اللغة المصدر،

بحيث لا يتم تشتيت انتباه الرسالة الواردة في اللغة المصدر.

٢- عادة ما يكون أسلوب الترجمة مشابها لأسلوب اللغة المصدر، بحيث يمكن للقراء

الاستمتاع بأسلوب الكتابة الأصلي. لا يزال من الممكن الحفاظ على شكل وبنية

الجملة للغة المصدر.

ب- ترجمة مكنائوية (تفسيرية أو مجانية)

ترجمة مكنائوية هي إعادة كتابة دون رؤية الشكل الأصلي، وعادة ما تكون إعادة

صياغة يمكن أن تكون أقصر أو أطول من الأصل. يشير هذا النوع من الترجمة إلى

الترجمات التي لا تهتم بالقواعد أو القواعد النحوية للغة المصدر. الاتجاه الذي يتم تسليط الضوء عليه هو نقل المعنى.

لهذه الترجمة المكنوية مزايا وهي:

١- يتم أخذ كل شيء تنوي مخطوطات اللغة المصدر نقله على محمل الجد في هذه الترجمة. يعتمد هذا على افتراض أن ما يجب ترجمته هو محتوى النصوص وليس الشكل.

٢- يمكن أن تكون نتائج الترجمة ممتعة وسهلة القراءة. لأن المترجم يهتم حقا بجميع قواعد اللغة الهدف بالإضافة إلى إعطاء الأولوية للرسالة التي يجب نقلها. اما نقاط الضعف في ترجمة مكنوية فهي:

١- إذا قام المترجم بعمله بحرية كبيرة، فإن طريقة العمل هذه يشار إليها عادة باسم عمل التكيف. هذا عمل المترجم الذي ضل طريقه.

٢- لن يتمكن القراء من الاستمتاع بأسلوب كتابة المؤلف الأصلي وعادة ما يكون أسلوب الترجمة هو أسلوب المترجم الخاص.

٣- القراء عادة غير قادرين على التمييز بين أفكار المؤلف الأصلي والأفكار الإضافية للمترجمين أنفسهم لأن المترجمين قد تدخلوا في أفكار الكاتب ورسائله في اللغة المصدر.

طريقة الترجمة هي اختيار عام. لا يمكن فصل الترجمة الناتجة عن طريقة الترجمة المستخدمة. يحدد اختيار هذه الطريقة أيضا نمط ولون النصوص المترجم ككل.

## و- تقنيات الترجمة

التقنية باللغة العربية "اصلوب"، الاستراتيجيات هي أنشطة محددة يتم تنفيذها في الفصل، بما يتماشى مع الأساليب والطرق التي تم اختيارها. التقنية عملية، لأنها تعتمد حقا على خيال وإبداع المعلم في الترفيه عن المادة وحل المشكلات المختلفة في الفصل وحلها.<sup>36</sup>

بشكل عام، تنقسم تقنيات الترجمة إلى كیفين، وفقاً لطريقة الترجمة وطريقة التسليم. بناء على الطريقة، يتم تقسيم الترجمة الفنية إلى ثلاث طرق:

### ١- ترجمة حرفية

ترجمة الحرفية أو اللافنية أو الموسوية هي ترجمة اللغة وتركيبها وترتيبها إلى لغة أخرى حسب صوت اللغة، لا تحتزل ولا تضاف. هذا النوع من الترجمة لا يخضع للتطوير لأنه يحتوي على العديد من النواقص، أي أنه غالبا ما يجب المعنى وليس اقتصاديا في استخدام الكلمات بحيث يتسبب في فرط التصحيح أو يكون صحيحا للغاية، بل إنه

<sup>36</sup> Abd wahab rasidi dan mamlu'atul ni'mah, *memahani konsep dasar pembelajaran bahasa arab*, (malang: malik press, 2011)hal. 34



يميل إلى أن يكون خاطئاً، ولا يتم الكشف عن نية الكتابة الأصلية لأن كل لغة لها هيكل قواعد الكلام الخاص بها وأسلوب اللغة.

## ٢- ترجمة مكنأوية

تترجم الترجمة من لغة تُترجم إلى لغة أخرى بالتركيز على المحتوى أو (المعنى) والغرض من الترجمة. لم يتم تطوير هذا النوع من الترجمة أيضاً لأنه يحتوي على العديد من أوجه القصور، أي سهولة تفسير الآخرين لأن بنية الجملة بعيدة عن اللغة التي يتم ترجمتها، مما يسمح بعنصر من المداولات من شأنه أن يشوه محتويات المقالة المنسوخة. وإتاحة فرص للانتحال حتى يشعر المترجم أنه صاحب الفكرة، وليس الناقل للفكرة التي تعبر عنها.

## ٣- ترجمة ديناميكية

الترجمة الديناميكية أو أسلوب اللغة الحرة هي طريقة لنقل محتويات التفويض في اللغة المصدر مع التعبيرات المشتركة في لغة الترجمة. يتم تطوير هذا النوع من الترجمة في الغالب من خلال الخطوات والتحليل أو تحليل اللغة المصدر بناءً على مفاهيمها الأساسية، ونقل المفاهيم الأساسية الأصلية إلى المفاهيم الأساسية للغة الترجمة، وإعادة تكوين النتائج في لغة الترجمة.<sup>٣٧</sup>

<sup>37</sup> Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2004), hal.182

بناء على طريقة أو تقنية التسليم، تنقسم الترجمة إلى كيفن، وهما:

أ- الترجمة الشفوية هي الترجمة التي يتم نقل نتائجها في شكل كلام أو محادثة.

ب- الترجمة الكتابية هي الترجمة التي تُنقل نتائجها في شكل مكتوب.<sup>٣٨</sup>

## ز- مشكلات الترجمة

ستنشأ مشكلات عند نقل اللغة من لغة إلى أخرى، سواء كانت مشكلات

لغوية أو غير لغوية. المشكلات اللغوية التالية في عملية الترجمة:

١- ترجع مشكلات المفردات التي يتم مواجهتها غالبا إلى المعرفة المحدودة جدا باللغة

أو أن الكلمات الموجودة في النصوص العربية تحتوي على معاني لم تكن معروفة

من قبل. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال توفير قواميس قياسية تحتوي

على مفردات قياسية.

٢- غالبا ما تصادف مشكلات في بناء الجملة أو القواعد على الرغم من أن

المرجمين أتقنوا كتاب القواعد. على سبيل المثال، صعوبة تحديد فعل، فاعل،

ومفعول ككل في جملة تتكون من عدة جمل. يمكن التغلب على هذه الصعوبة

من خلال الاستمرار في محاولة إتقان القواعد (شرف، ونحو، وبلاغية) نظريا

وعمليا.

<sup>٣٨</sup> نفس المرجع، ص. ١٨٣

٣- مشكلات الترجمة، خاصة فيما يتعلق بأسماء الأشخاص والمدن. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال المحاولة المكثفة لامتلاك القدرة على اكتساب مهارات ثنائية اللغة، وهي لغة النقل ولغة المصدر.

٤- يعتمد تطور اللغة على تطور العلم، مثل الكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات التي لم تكن موجودة من قبل في اللغة العربية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البحث عن ومتابعة تطور اللغة، وخاصة المصطلحات التي تتوافق مع تخصصات معينة.<sup>٣٩</sup>

بصرف النظر عن المشكلات اللغوية، هناك أيضا مشكلات غير لغوية. عادة ما تكون المشكلات غير اللغوية التي نواجهها مشكلات اجتماعية وثقافية.<sup>٤٠</sup> يجب أن تكون الثقافة الاجتماعية للأمة العربية مختلفة عن الأمة الإندونيسية، وبالتالي يمكن أن يؤثر هذا الاختلاف على تطور اللغة العربية، مما يتسبب في مشكلات أو مشكلات في ترجمة النصوص العربية. ومع ذلك، يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال معرفة الخلفية الاجتماعية والثقافية للأمة العربية، على وجه الخصوص، في الماضي والحاضر.

<sup>٣٩</sup> مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العنصرية ٢٠٠٥) ص.٧.

<sup>٤٠</sup> Ismail idris HS, *kitab pembimbing bahasa al-qur'an* (Cirebon: al-mishriyah, 1955)

## المبحث الثاني: الترجمة العربية الى الاندونيسية

### أ- التعريف اللغة الإندونيسية

الإندونيسية هي اللغة الرسمية لجمهورية إندونيسيا ولغة وحدة الأمة الإندونيسية.

الإندونيسية هي واحدة من العديد من أصناف الملايو.<sup>41</sup> تم إضفاء الطابع الرسمي على

اللغة الإندونيسية في الاستخدام بعد إعلان الاستقلال الإندونيسي، على وجه الدقة في

اليوم التالي، في نفس الوقت الذي تم فيه سن الدستور.

تتمتع اللغة الإندونيسية في تيمور الشرقية بصفة لغة عمل تستخدم اللغة

الإندونيسية على نطاق واسع جدا في الجامعات، وفي وسائل الإعلام، والأدب،

والبرمجيات، والمراسلات الرسمية، والعديد من المنتديات العامة الأخرى، لذلك يمكن القول

أن اللغة الإندونيسية يستخدمها جميع المواطنين الإندونيسيين.

يعتبر علم الأصوات وقواعد اللغة الإندونيسية واضحا نسبيا. وفقا لبعض

الباحثين، يمكن تعلم الأساسيات المهمة للتواصل الأساسي في غضون أسابيع قليلة.

---

<sup>41</sup> Kridalaksana H, *pendekatan historis dalam kajian bahasa melayu dan bahasa Indonesia* (Yogyakarta: kanisius, 1991)

## ب- التعريف اللغة العربية

اللغة العربية هي الكلمة التي يعبر بها العرب عن اغرضهم.<sup>٤٢</sup> اللغة العربية هي واحدة من أكثر اللغة العالمية تنوعا. بالنسبة للمسلمين، اللغة العربية هي لغة التواصل مع الخالق، لأن اللغة العربية هي اللغة القرآن.<sup>٤٣</sup>

اللغة العربية إحدى لغت العالمية بمكانة رفيعة بين اللغات الحية في العصر الحاضر، واللغة العربية لغة الخلود والدوام مادامت السماوات و الأرض. حفظت بحفظ القرآن الكريم بوعد الله تعالى: "إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظين"<sup>٤٤</sup> وأما اللغة العربية فهي اللغة الواحدة التي تعد لغة الثقافة والعلم والدين، ولذا كان لزمنا على كل مسلم أن يعرف هذه اللغة لمكانتها الدينية والعملية، كما ذكر الدكتور بدرالدين ابوصالح فما يلي: أن نفس اللغة العربية من الذين معرفتها فرض واجب فإن فهم الكتاب والسنة فرض ولا يفهم إلا يفهم اللغة العربية وما لا يتم الواجب إلا به فهو واجب".<sup>٤٥</sup>

<sup>٤٢</sup> مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العنصرية ٢٠٠٥)، ص.٧.

<sup>٤٣</sup> Ismail idris HS, *kitab pembimbing bahasa al-qur'an* (Cirebon: al-mishriyah, 1955) hal.43

<sup>٤٤</sup> محمد رجب فضاللة، الاتجاهات التربوية المعاصرة في تدريس اللغة العربية، علم الكتب، بدون سنة، ص.١٥٩.

<sup>٤٥</sup> محمد عبد القادر أحمد، طرق التعليم اللغة العربية، الطبعة الثانية، ص.١٩٨.

## ج- الترجمة الإندونيسية

الترجمة الإندونيسية هو عملية استبدال النصوص لغة المصدر بنص هدف.<sup>٤٦</sup>

الإندونيسية هي نظام علامات ترقيم تعتمد اتفاقته على المجتمع الإندونيسي، والذي يستخدم أيضا كوسيلة للتواصل من قبل المجتمع الإندونيسي.<sup>٤٧</sup>

الترجمة الإندونيسية هي تحويل نموذج او نص الإندونيسي الى نموذج او نص بلغة أخرى او لغة هدف.

الترجمة المشار إليها في هذه الدراسة هي محاولة لنقل الرسائل النصوية من النصوص الإندونيسية الى اللغة الأخرى.

## د- الترجمة العربية

الترجمة هي نقل الكلام من لغة الى لغة أخرى.<sup>٤٨</sup> بينما اللغة العربية هي الكلمات التي يستخدمها العربي للتعبير عن جميع أهدافهم او نواياهم.<sup>٤٩</sup> إذن ما تعنيه الترجمة العربية هنا هو محاولة نقل الرسائل النصوية من نص عربي إلى لغة أخرى، على سبيل المثال، مثل الانتقال من العربية إلى الإنجليزية او الإندونيسية ولغات أخرى.

<sup>46</sup> Dr.Rudi Hartono, S.S., M.Pd., *Pengantar Ilmu Penerjemah*, (Cipta Prima Nusantara, 2017) hal.7

<sup>47</sup> Abdul wachid BS, S.S., dan Heru Kurniawan S.Pd., M.A., *Kemahiran berbahasa Indonesia I*, (Yogyakarta: STAIN Press, 2010) hal.14

<sup>٤٨</sup> محمد عبدالعظيم الزرقاني، *مناهل العرفان علوم القرآن*، (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠١)، ص.٥٦.

<sup>49</sup> Ahmad Muhtadi Anshor, *pengajaran bahasa arab media dan metode-metodenya*, (Yogyakarta: teras, 2009) hal.26

## هـ - الترجمة الإندونيسية إلى العربية

الترجمة الإندونيسية إلى العربية هي عملية لتحويل النصوص الإندونيسية إلى نص عربي، بشرط أن يظل المعنى الصريح للنصين، أي النصوص الإندونيسية والنصوص العربية كما هو، ويجب أن يظل هيكل اللغة الإندونيسية ضع في اعتبارك أقوى ما يمكن ولكن لا تدمر بنية اللغة العربية نفسها.

## و- عملية الترجمة الإندونيسية إلى العربية

يمكن تقسيم الترجمة كعملية إلى أربعة أنواع من العمليات، وهي عملية تحليل المعنى في اللغة المصدر، وعملية إيجاد المعنى من خلال فهم "النصوص المصدر"، وعملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى الهدف اللغة وعملية صياغة "النصوص الهدف".<sup>٥٠</sup>

لا تحدث العمليات الأربع بالتناوب والتتابع، لكنها حدثت في وقت واحد وفي وقت واحد. على الرغم من هذه العملية فهم وصياغة "النصوص المصدر" إلى حد كبير عملية منفصلة ومتميزة. مكونات عملية الترجمة ليست بعيدة تختلف عن العملية التي يمر بها شخص يتحدث ويستمع إلى المحادثة. الفهم والتفسير هو عملية يحدث عندما نسمع أو نقرأ المعلومات. انه فقط مراحل عملية الترجمة أكثر تعقيدا.<sup>٥١</sup>

<sup>٥٠</sup> أحمد صريح، ترجمة مكتوبة العربية-الإندونيسية، (جامعة سنان امبل: الأدب والعلوم الإنسانية) ص. ٢٦.

<sup>٥١</sup> نفس المرجع ص. ٢٧.

## ١- تحليل معنى اللغة المصدر

في عملية الترجمة، أول شيء يجب فعله هو فهم المعنى الكامل للنص المصدر. هناك ثلاثة أنواع من المعاني يمكن أن تكون تحدد في تحليل معنى النصوص المصدر، الأول هو المعنى النحوي وهو المعنى الذي يختلف باختلاف سياق الكلام. هذا يختلف عن المعنى المعجمي وهو معنى الكلمة بشكل مستقل، دون علاقة بكلمات أخرى في عبارة هيكلية أو جملة أو جملة. الثاني هو المعنى المرجعي وهو المعنى يشير إلى الكلمات كرموز تشير إلى الأشياء والأحداث والمفاهيم والعلاقات. والثالث هو معنى الدلالة وهو معناه يشير إلى ردود أفعال مستخدم اللغة.

## ٢- اكتشاف معنى اللغة المصدر

يتضمن فهم النصوص المصدر أكثر بكثير مما هو عليه تكون كلمة مرجعية. يجب أن تكون اللغة مرتبطة بالسياق من أجل حقا فهم النصوص بشكل صحيح. هناك سياقات ظرفية وثقافية وفكرية وسياقات الملكية الفكرية التي يجب مراعاتها.



٣- نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف

يجب أن يكون المترجم قادرا على نقل المعنى من اللغة المصدر نحو اللغة الهدف.

٤- الكشف عن المعنى مرة أخرى في اللغة الهدف

إن الكشف عن المعنى مرة أخرى في اللغة الهدف هو مرحلة تنتهي بعملية ترجمة النصوص المصدر إلى النصوص الهدف. يجب أن يكون المترجمون قادرين على إنتاج الرسائل في هيكل واضح في اللغة الهدف واحترام خصائص اللغة الهدف.<sup>٥٢</sup>

ز- مشكلات الترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية

المشكلات هي حالة معينة تتميز بوجود عقبات في الأنشطة لتحقيق الأهداف. يمكن أن تعني الإشكالية أيضا موقفا صعبا شيء صعب.

أجرى مصطفى دراسة حول مشكلات الطلبة في الترجمة. خلص في بحثه إلى أن مشكلات الطلبة في الترجمة تشمل: صعوبة الترجمة، المشكلات النحوية، الخلفية التعليمية، قلة وقت التعلم، قلة الحافز، نقص المرافق الداعمة ونقص التوجيه في الترجمة.<sup>٥٣</sup>

<sup>٥٢</sup> نفس المرجع ص. ٢٨

<sup>53</sup> Mustafa, Kemampuan Dan Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Di Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Al-Ikhlâs Ad-Dary Ddi Takkalasi Barru, *AL IBRAH: Journal of Arabic Language Education*, Vol. 1 No. 1, (Juli 2018), hal. 113.

إن التطور السريع للغات الجديدة مثل اللغات في العلوم، والاجتماعية، والسياسية، والثقافية، والأيدولوجية، والتاريخية وغيرها يصبح أيضا مشكلة في الترجمة.

بناء على نتائج الوصف أعلاه، فإن المؤشرات التي تصبح مشكلات لطلبة في

ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية التي طورها الباحثون هي كما يلي:

١. مؤشر مفردات

٢. مؤشر القواعد النحوي

٣. مؤشر خلفية تعليمية

٤. مؤشر ضعف الدوفع في التعليم الترجمة

## الفصل الثالث

### منهج البحث

#### أ- منهجية البحث

يستخدم هذا البحث أسلوب الوصفي التحليل بمدخل الكيفي. تهتم طريقة التحليل الوصفي بجمع البيانات لتقديم نظرة عامة أو تأكيد لمفهوم أو عرض بالإضافة إلى الإجابة عن الأسئلة المتعلقة بموضوع البحث الحالي، مثل المواقف أو الآراء تجاه الأفراد والمنظمات وما إلى ذلك.

يعرف البحث الكيفي بأنه تقليد خاص في العلوم الاجتماعية يعتمد بشكل أساسي على مراقبة البشر في عالمهم الخاص والتعامل مع هؤلاء الأشخاص ولغاتهم وأحداثهم.<sup>٥٤</sup>

#### ب- متغيرات البحث

##### ١. تعريف المتغيرات

متغيرات البحث هو كل ما يأخذ الشكل على الإطلاق التي يحددها الباحثون

لدراستها على هذا النحو الحصول على معلومات عنها، إذن استخلاص النتائج.<sup>٥٥</sup>

<sup>54</sup> Pupu Saeful Rahmat, *Penelitian Kualitatif, Equilibrium, Vol 5 No. 9*, (Juni 2009). Hal 2

<sup>55</sup> Dodiet Aditya, *metodologi research*, (Surakarta: 2008), hal.4

## ٢. أنواع المتغيرات

## أ- المتغير المستقبل

غالباً ما يشار إلى هذا المتغير على أنه متغير محفز، أو متنبئ، أو سابق، أو متغير تأثير، أو متغير علاج، أو سبب، أو علاج، أو خطر، أو متغير مستقبل. تعرف المتغيرات المستقبلية أيضاً باسم المتغيرات الخارجية. المتغيرات المستقبلية هي المتغيرات التي تؤثر أو تسبب تغييرات أو ظهور المتغيرات التابعة. سمي بالمتغير المستقبل لأنه حر في التأثير على المتغيرات الأخرى.<sup>٥٦</sup> متغير مستقبل من هذا البحث هو "ترجمة نصوص الإندونيسية الى العربية".

## ب- المتغير التابع

يعرف المتغير المستقبل أيضاً باسم المتغير المستقبل. المتغيرات المقيدة هي متغيرات تتأثر أو تصبح نتيجة للمتغيرات المستقبلية. يطلق عليه المتغير مربوط لأن هذا المتغير يتأثر بالمتغير المستقبل.<sup>٥٧</sup> متغير تابع من هذا البحث هو "مشكلات الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية الى العربية".

---

<sup>٥٦</sup> نفس المرجع، ص. ٥٠.

<sup>٥٧</sup> نفس المرجع، ص. ٦٠.

## ج- مصادر البيانات

أما البيانات في هذا لبحث، فمن البيانات التي تحتاج بها الباحثة في هذا البحث تقسم إلى: البيانات الأساسية والبيانات الإضافية.

أما البيانات الأساسية فهي معلومات عليها الباحثة بالمقابلة مع محاضر تعليم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية. أما البيانات الإضافية في هذا البحث من الطلبة باستخدام استبانة.

## د- أدوات البحث

### ١- المقابلة

المقابلة هي الاستبانة شفوي تقوم من خلالها الباحثة بجمع معلومات وبيانات شفوية من المفحوص.<sup>٥٨</sup> تستخدم هذه الدراسة مقابلة منظمة يتم فيها إعداد مجموعة محددة مسبقا من الأسئلة من قبل القائم بإجراء المقابلة مسبقا. ان المقابلة الشخصية أدوات من أدوات البحث، وتقوم الباحثة المقابلة مع محاضر، هدفها إستشارة أنواع معنية من المعلومات لاستغلالها فيبحث عملي أو للاستعانة بها في التوجيه والتشخيص.

<sup>٥٨</sup> ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي مفهومه و أدواته وأساليبه، (الرياض: دار أسامة النشر ولتوزيع، ١٩٩٧)، ص. ١٣٥.

## ٢- الاستبانة

الاستبانة هو مجموعة من البيانات أو الأسئلة المكتوبة على ورقة أو ما شابه ذلك ويتم تقديمها إلى المشاركين في البحث ليتم تعبئتها من قبلهم دون تدخل من المؤلف أو أطراف أخرى.<sup>٥٩</sup>

الاستبانة المقفولة، هو الاستبانة لا تمنح أسئلته أو أسئلته المستجيبين حرية الإجابة عليها حسب آرائهم ورغباتهم. نوع الاستبانة المستخدم في هذا البحث هو الاستبانة المقفولة أي الاستبانة تم تقديم إجاباته من قبل الباحثة بحيث يحتاج المبحوث فقط إلى اختيار إحدى الإجابات البديلة المقدمة. الهدف الذي سيحصل على الاستبانة هو الطلبة برنامج دراسة تعليم اللغة العربية. الهدف الذي سيحصل على الاستبانة هو الطلبة برنامج دراسة تعليم اللغة العربية. تم استخدام تقنية الاستبانة هذه للحصول على بيانات حول مشكلات الطلبة والعقبات في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية.

## ه- أسلوب جمع البيانات

نستخدمهم الباحثة أسلوب جمع البيانات كمايلي:

<sup>59</sup> S. Margono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Rineka Cipta: Jakarta, 1997) , hal.158

## ١ - المقابلة

المقابلة هي الاستبانة شفوي تقوم من خلالها الباحثة بجمع معلومات وبيانات شفوية من المفحوص.<sup>٦٠</sup> ان المقابلة الشخصية أدوات من أدوات البحث، مع قسم تعلم اللغة العربية ومدرس تدريس الكلام، هدفها إستشارة أنواع معنية من المعلومات لاستغلالها فيبحث عملي أو للاستعانة بها في التوجيه والتشخيص.

## ٢ - الإستبانة

تم جمع البيانات في هذه الدراسة باستخدام الإستبانة. الإستبانة هو أسلوب لجمع المعلومات يتم عن طريق إعطاء مجموعة من الأسئلة أو البيانات المكتوبة للمستجيبين الذين تمت الإجابة عليهم.<sup>٦١</sup> الإستبانة المستخدم في هذه الدراسة هو الإستبانة المقفولة.

نوع الاستبانة المستخدم في هذه الدراسة هو الاستبانة المقفولة، أي الاستبانة لا يمكن للمجيبين من خلاله اختيار إجابة إلا حسب ما قدمه السائل في العمود أو المكان المقدم. يهدف هذه الاستبانة إلى تعريف الطلبة بالعقبات والمشكلات التي تواجههم في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية.

<sup>٦٠</sup> ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي مفهومة و أدواته وأساليبه، (الرياض: دار أسامة النشر وتوزيع، ١٩٩٧)، ص. ١٣٥.

<sup>٦١</sup> Sugiono. *Metode Penelitian Pendidikan*. (Bandung: Alfabeta. 2009.)hal.199

## و- أسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية البحث المنتظم عن البيانات التي يتم للحصول عليها وتجميعها من المقابلات والاستبانة. وأن الأسلوب تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث بالمنهج الكيفي هو يصف بصفة inductif يعني تحليل يستند إلى البيانات التي يتم للحصول عليها، ثم تطوير إلى فرض البحث. بناء على فرض البحث ثم يتم البحث عنه مرارا ونكرارا بحيث يمكن لإستخلاص النتائج عن الفرض البحث يمكن لقبولها أو لرفضها بناء على البيانات التي يتم جمعها.<sup>٦٢</sup>

تحليل البيانات لا بد أن تتبع خطوات تحليل البيانات كما يلي:

### ١- جمع البيانات

المرحلة الاولي هي تجمع الباحثة البيانات وكل البيانات نجمع وتكتب تفصيلية.

### ٢- عرض البيانات

تشمل عرض البيانات على عملية التحرير والتنظيم وترتيب البيانات في جداول وكذلك عملية اختصار جمع البيانات وتفريقها إلى الفكرة والفضيلة المعينة أو إلى الموضوع المعين. فعرض البيانات المنظمة والمرطبة لتسهيل تقرير وتعيين خطوة لا بد أن يأخذها. بيانه كل الطلبة الذين أخذوا دورة الترجمة الإندونيسية الى العربية.

<sup>٦٢</sup> ذوقان عبيدان وآخرون، البحث العالمي مفهومة و ادواته وأساليبه، (الرياض: دار أسامة النشر ولتوزيع، ١٩٩٧)، ص. ٣٣٩.



### ٣- تصنيف البيانات

بعد قامت الباحثة جمع البيانات، تقوم الباحثة بتصنيف البيانات. وبمعنى آخر فإن التصنيف هو وضع كل فرد في فئة خاصة بها البحث تسهل معرفة وتمييزه عن غيره. تقوم الباحثة في هذه الخطوات بتحديد وتعيين البيانات النافعة والبيانات غير النافعة حتى تبقى لديها البيانات النافعة، بالإضافة الترفيق وتصنيف البيانات، وتفصيلها على حسب مشكلات البحث التي قدّمة الباحثة.

### ٤- تحليل البيانات وتفسيرها

تحليل البيانات الكيفية هو البحث الوصفي الذي يبتدأ بتصنيف البيانات المناسبة بالناحية وبعضها ثم إتيان الشرح وإعطاء معنى المعلومات في كل ناحية والعلاقة بين الناحية والناحية الأخرى. وتفسير البيانات يعنى أن تقوم الباحثة بمحاولة تشكيل هذه البيانات على أساس مجموعة من المصطلحات الأساسية التي قد تكون إطار نظريا تظل الباحثة سواء تؤيد نتيجة بحث معين أم يعارضة وتستخدم تفسير التقدي.

### ي- مراحل تنفيذ الدراسة

تقوم الباحثة بتنفيذ الدراسة في المراحل الآتية:

١- فهم خلفية البحث والإعداد

٢- الدخول إلى ميدان البحث

- ٣- تجري الباحثة بالمقابلة العميقة مع المحاضر لتحديد المشكلات التي تواجهها الطلبة في ترجمة النصوص الإندونيسي إلى اللغة العربية.
- ٤- تجري الباحثة بالاستبانة مع طلبة قسم تعليم اللغة العربية IAIN Langsa

## الفصل الرابع

### الدراسات الميدانية

أ- لمحة عن ميدان البحث

١- تاريخ IAIN Langsa

الجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا إحدى الجامعة من الجامعات الإسلامية بأتشية، وتقع في مدينة لنجسا وبالتحديد في قرية مرنديه (Meurandeh) تبعد عن المدينة حوالي ١٥،٥ كيلومترا، حتى تسهل للزائرين لزيارتها في كل حين من الأحيان. وأصحاب الفكرة لإنشاء هذه الجامعة هم تنكو حسن زمزمى البكلوريوس، والدكتوراندوس تنكو الحاج عارفين امين، والدكتوراندوس الحاج زين الدين سامن، والدكتوراندوس ازهار زكريا، والدكتوراندوس ادريس هاريف البكلوريوس. وأنشئت الجامعة الإسلامية الحكومية لنجسا في تاريخ ٢١ من يوليو ١٩٨٠ هي من حصول المذاكرة عن تاريخ الإسلامية ألتشية Pertamina Kuala Simpang Rantau وهذا إسم يأخذ من إسم مؤسسة علمية مرتفعة وكبيرة وشيخية بجنوب شرقي آسيا بـ bayeun أتشية شرقية.<sup>٦٣</sup> كلمة زاوية مفردة وجمعها زوايا مشتقة من اللغة العربية بمعنى ركن.<sup>٦٤</sup> تسمى بهذه التسمية لأن علماء الإسلام

<sup>63</sup> [www.iainlangsa.ac.id](http://www.iainlangsa.ac.id)

<sup>٦٤</sup> لويس معلوف، المنجد في اللغة والاعلام، مؤسسة دار المشرق، الطبعة الثامنة وعشرون، (البيروت لبنان ١٩٧٦)، ص. ٣٢١.

يأخذون زاوي المساجد كمركز تعليم ونشر العلوم الدينية. فلذلك تسمى الجامعة بزاوية لأن يستأوى دور الزاويات المساجد، والجامعة هي مركز التعليم والتعلم الدينية.

كانت تطوير هذه الجامعة تطورا واسعا بعد سنة وجيزة من ناحية كفاءة الطلبة وعدددهم من جهة العدد، وعدد اعضاء هيئة التدريس ودور فعال الذى تلعبها فى شتى المجالات حتى تم ضمها فى ضمى الجامعة الإسلامية الحكومية بموجب قرار رئيس الجمهورية رقم ١٠٦ سنة ٢٠٠٦ وتغيرت غسمها من الجامعة الإسلامية الى الجامعة الحكومية، ثم تغيرت غسمها الى وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية الجامعة الإسلامية الحكومية لنجسارقم ١٤٦ تاريخ ١٩ ديسمبر سنة ٢٠١٤ وتوقعها رئيس بلاد الإندونيسية هو إنسيجور الحاج جوكو ويدودو.<sup>٦٥</sup> وأما مدير الجامعة الآن الدكتور بصرى ابراهيم الماجستير ونائبه الأول الدكتور سهيلي صفيان الماجستير. وأما عميد كلية التربية وعلم التدريس الدكتور زين العابدين الماجستير، ونائبه الأول الأكاديمي الدكتور زولفتري الماجستير، ونائبه الثاني محمد فضلى الماجستير، ونائبه الثالث الطلبة مهى الدين. وأما رئيسة قسم تعليم اللغة العربية فوجي أستوتي الماجستير وسكرتيه موتي رحمة الماجستير، ورئيس قسم الدين الإسلام نزلياتي الماجستير وسكرتيه ناني إيندري سنتي الماجستير، ورئيس قسم اللغة الإنجليزية نينا افييدا الماجستير وسكرتير وحيدة الماجستير،

ورئيس قسم الحساب محمد فصلي الماجستير وسكرتير زيار الماجستير، ورئيس قسم المعلم المدرسة الابتدائية ريتا ساري الماجستير وسكرتيره جونيدي الماجستير، ورئيس قسم المعلم روضة الأطفال ريتا مهربا الماجستير وسكرتيره فتريان الماجستير.

لهذه الجامعة أقسام كما يلي:

- ١- كلية التربية وعلم التدريس
- ٢- كلية أصول الدين والأداب والدعوة
- ٣- كلية الشريعة
- ٤- كلية الإقتصادية والشغلة الإسلامية

## ٢- ملف قسم تعليم اللغة العربية

يعد برنامج دراسة تعليم اللغة العربية ثاني أقدم برنامج دراسي في كلية تربية ب IAIN Langsa بعد برنامج دراسة التربية الدينية الإسلامية. يلتزم هذا البرنامج الدراسي بتخريج خريجين أكفاء في تنفيذ تعليم اللغة العربية وتدرسيها في المدارس أو المدارس الدينية وكذلك في المجتمع.<sup>٦٦</sup>

<sup>66</sup> ftik.iainlangsa.ac.id/pendidikan-bahasa-arab/

بدأ برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في يوليو ٢٠٠٧ وتم إنشاؤه رسمياً في ١٦ سبتمبر ٢٠٠٩ برقم SK Dj.I / 534/2009، بينما استند التصريح التشغيلي لبرنامج الدراسة إلى اللائحة مدير عام التربية الإسلامية بوزارة الدين بجمهورية إندونيسيا رقم ١٢٢٣ والمحددة في ١٥ أغسطس ٢٠١٢.

منذ إنشائه حتى الآن، تم اعتماد برنامج دراسة تعليم اللغة العربية من قبل BAN-PT مرتين، الأولى في عام ٢٠١٢ بناء على مرسوم BAN-PT رقم ٠٢٢ / / BAN-PT / 2011 / VIII / S1 / XIV-Ak مع معتمدة بتقدير درجة (ج). والثانية في عام ٢٠١٦ بناء على قرار BAN PT No. 2524 / SK / BAN-PT / Akred / S / X / 2016 وتم اعتمادها بتصنيف (ب). تم تحديد هذا الاعتماد في جاكرتا في ٢٠ أكتوبر ٢٠١٦ ولا يزال سارياً حتى اليوم.<sup>٦٧</sup>

يقع برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في كلية التربية وتدريب المعلمين ب IAIN Langsa ب Jalan Meurandeh ،Langsa Lama ،Kota Langsa ،Aceh. عنوان البريد الإلكتروني: pba@iainlangsa.ac.id. لا يزال برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في هذه الفترة موجوداً ويستمر في التحسن ليصبح أفضل برنامج دراسي. يمكن ملاحظة ذلك من خلال العديد من المؤشرات، بما في ذلك العدد الثابت للمدخلات والمخرجات، وتطوير

<sup>67</sup> ftik.iainlangsa.ac.id/pendidikan-bahasa-arab/

المناهج الديناميكية، وموارد المحاضرين، ومعظمهم من خريجي الجامعات المعروفة في الداخل والخارج، وتحصيل الطلاب جيد جدا، وجودة الاعتماد هي جيد قيمة (ب). يوضح هذا فترة جيدة لتطوير برنامج الدراسة، والتي ستم إضافتها بعد ذلك لتحسين الجودة الأكاديمية وخدمات الإدارة. وهكذا، لا يزال برنامج دراسة تعليم اللغة العربية موجودا حتى الآن ويتكيف مع تطورات ومتطلبات عصره ويستمر في المنافسة على الساحات الإقليمية والوطنية والدولية. بالإضافة إلى ذلك، لا يمكن فصل تطوير برنامج دراسة تعليم اللغة العربية ب IAIN Langsa عن خدمات أسلافه حتى إنشاء برنامج الدراسة هذا وأيضا عن ثقافة شعب أتشيه الذين لديهم الشريعة الإسلامية. لهذا السبب، يلتزم برنامج دراسة تعليم اللغة العربية بالحفاظ على تخصصاته العلمية والثقافية التي تضرب بجذورها في المجتمع وتطويرها.<sup>٦٨</sup>

### ٣- الرؤية والرسالة

#### أ- الرؤية

أن يصبح برنامج دراسة تعليم اللغة العربية الرائد في توفير التعليم والتدريس والبحث وخدمة المجتمع.

<sup>68</sup> ftik.iainlangsa.ac.id/pendidikan-bahasa-arab/

## ب- الرسالة

- ١- تنظيم تعليم وتعليم اللغة العربية بطريقة مهنية.
  - ٢- تطوير البحوث في مجال تعليم اللغة العربية القائم على الوسائط المتعددة لتحسين جودة تدريس اللغة العربية؛
  - ٣- زيادة مشاركة البرامج الدراسية في تعليم اللغة العربية وتدريبها للجهات المعنية والمجتمع؛
  - ٤- التعاون مع مختلف الأطراف المشاركة في تنفيذ Tri Dharma للتعليم العالي في مجال اللغة العربية في الداخل والخارج؛
  - ٥- تحقيق الإدارة الأكاديمية والدينية لبرنامج دراسة تعليم اللغة العربية.<sup>٦٩</sup>
- ٤- أحوال الوسائل الموحودة في قسم تعليم اللغة العربية
- أما تعليم اللغة العربية من إحدى الأقسام في كلية التربية وعلوم التدريس. وفيها يتعلم اللغة العربية مفصلاً ليستعد المعلم اللغة العربية وفيها يتعلم تدريس المصغر، والمدرس يدرسه أستاذة فوجي أستوتي الماجستير. وهناك توجد أشياء مهم لحصول على الأعراض التي ترمى إليها الجامعة وهي وسائل التعليمية، هذه الوسائل تدفع للحصول على الغاية المشودة وهي:

<sup>69</sup> ftik.iainlangsa.ac.id/pendidikan-bahasa-arab/



## ١ - غرفة قسم تعليم اللغة العربية

يقع برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في كلية التربية وعلوم التدريس ب IAIN Langsa ب Jalan Meurandeh ، Langsa Lama ، Langsa City<sup>٧٠</sup>. تقع هذه الغرفة في المبنى الرئيسي لكلية التربية وعلوم التدريس، على وجه الدقة، في الطابق الثاني من المبنى والمجاور لغرفة برنامج الدراسة تعليم المعلمين روضة الأطفال. تستخدم غرفة دراسة تعليم اللغة العربية سكرتارية وإدارة إدارية للطلبة والمحاضرين. تستخدم هذه الغرفة أيضا بشكل شائع كمكان للمناقشة والتوجيه للطلبة مع مشرفيهم.

## ٢ - المكتبة

للمكتبت دور مهم في جميع المدارس والجامعات، وكذلك في IAIN Langsa، وخاصة في برنامج دراسة تعليم اللغة العربية، لأنها مفيدة في تنفيذ عملية التدريس والتعلم للطلبة وكذلك المحاضرين في تعليم اللغة العربية. برنامج الدراسة، كما ترفع مكتبة القسم من مستوى القدرات العملية والثقافية

<sup>70</sup> [ftik.iainlangsa.ac.id/pendidikan-bahasa-arab/](http://ftik.iainlangsa.ac.id/pendidikan-bahasa-arab/)

للطلبة.تضم مكتبة برنامج دراسة تعليم اللغة العربية مجموعة من ٥٧٦ كتاب بالإضافة إلى المجلات.

٣- المعمل اللغوى

يعتبر المعمل اللغوى في IAIN Langsa أحد وحدات التنفيذ الفني (UPT) في IAIN Langsa، وتمثل مهمته الرئيسية في تقديم الخدمات في مجال اللغة. قدم هذا المختبر خدمات لغوية للمجتمع الأكاديمي والمجتمع الأوسع على الصعيدين المؤسسي والفردى. يقوم مختبر اللغة بمهمة تنسيق إعداد البرنامج، وتنفيذ البرنامج، وتطوير اللغة كعنصر من عناصر الدعم الأكاديمي مثل TOAFL، وكذلك تقديم تقرير عن تنفيذ البرنامج الذي تم تحديده.<sup>٧١</sup>

## ٥- أحوال المحاضر في قسم تعليم اللغة العربية

أما المحاضرون في قسم تعليم اللغة العربية كمايلي:

### الجدول ١،٤

#### محاضرون في قسم تعليم اللغة العربية

الرقم	الإسم	التربية	الأهلية
١	فوجي أستوتي الماجستيرة	ماجستير في تدريس	تدريس اللغة

<sup>71</sup> [www.iainlangsa.ac.id](http://www.iainlangsa.ac.id)

العربية	اللغة العربية		
تعليم اللغة العربية	ماجستير في تعليم اللغة العربية	محمد فضلي الماجستير	٢
اللغة العربية	ماجستير في اللغة العربية	برهان الدين سيهوتانج الماجستير	٣
اللغة العربية	ماجستير في تعليم اللغة العربية	رحمة النساء الماجستير	٤
تعليم اللغة العربية	ماجستير في تعليم اللغة العربية	حتا صبري الماجستير	٥
اللغة العربية	ماجستير في تعليم اللغة العربية	موتيا رحمة الماجستير	٦
تربية اسلامية	ماجستير في التربية الإسلامية	أنديكا جايا فوترا الماجستير	٧
تعليم اللغة الإندونيسية	ماجستير في تعليم اللغة الإندونيسية	خير الأمر الماجستير	٨

يضم برنامج دراسة تعليم اللغة العربية ٨ محاضرين نشطين يتألفون من ٥ محاضرين

و ٣ محاضرات.<sup>٧٢</sup> جميع المحاضرين حاصلون على مؤهلات تعليم اللغة العربية، من تعليم

اللغة العربية والأدب العربي. يحتوي برنامج تعليم دراسة اللغة العربية على محاضرين صغار السن حتى يتمكنوا من تدريس اللغة العربية بطريقة إبداعية ومبتكرة وحديثة.

## ٦- أحوال الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية

أما عدد في القسط الطلبة قسم تعليم اللغة العربية الذين قد تعلموا مادة ترجمة

وهم:

### الجدول ٤,٢

#### بيانات المستجيب

مجموع	عدد الطلاب		فصل
	طالبة	طالب	
٣٠	٢٢	٨	١

الطلاب الذين أصبحوا مشاركين في هذه الدراسة هم طلبة برنامج دراسة التربية

العربية الذين تلقوا دورات في الترجمة. بلغ عدد المستجيبين ٣٠ الطلاب، ٢٢ طالبة و ٨

طلاب.

## ب- عرض البيانات البحث ومناقشتها

تم إجراء هذا البحث في IAIN Langsa، كلية التربية، بقسم تعليم اللغة العربية. كان الغرض من الدراسة هو تحديد المشكلات التي تواجهها الطلبة تعليم اللغة العربية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية. للحصول على هذه البيانات، استخدمت الباحثة أدوات البحث في شكل الاستبانة ومقبلة.

الاستبانة المستخدمة هو الاستبانة المقفولة، وهو الاستبانة تم تقديم إجاباته من قبل الباحثة بحيث يحتاج المستفتى فقط إلى اختيار إحدى الإجابات البديلة المقدمة. تم توزيع الاستبانة على ٣٠ عينة من الطلبة IAIN Langsa من قسم التعليم اللغة العربية الذين أخذوا دورات في الترجمة. نشر الاستبانة باستخدام وسائط Google Form لتقليل التفاعل بين الباحثة والمستجيبين خلال جائحة Covid 19 لقمع انتقال الفيروس. بالإضافة إلى استخدام الاستبانة، أجرى الباحثة مقابلات مع المحاضرين الذين اهتموا بدورة الترجمة.

### ١- عرض البيانات من الإستبانة

وفقا لصياغة المشكلات الموضحة في الفصل الأول، لمعرفة المشكلات التي تواجهها الطلبة قسم تعليم اللغة العربية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية، تم جمع البيانات

في شكل أداة الاستبانة تتكون من ٢٤ عنصر بيان ونتائج المقابلات مع مقدمي الرعاية من دورة الترجمة. ثم يتم تحليل البيانات كميًا ثم وصفها وفقًا لمؤشرات الصعوبة المحددة مسبقًا.

نطاقات الدرجات وفئات الصعوبة الطلبة قسم تعليم اللغة العربية في ترجمة

النصوص الإندونيسية إلى العربية هي كما يلي:<sup>٧٣</sup>

### الجدول ٤,٣

#### نطاقات النتيجة وفئات صعوبة الطلبة

رقم	نطاق النتيجة	فئة
١	0% – 19,99%	أرفض بشدة
٢	20% – 39,99%	لا توافق
٣	40% – 59,99%	فقط أوافق
٤	60% – 79,99%	يوافق
٥	80% – 100%	موافق بشدة

تم توزيع الاستبانة المشكلات على المستجيبين لما يصل إلى ٣٠ الطلبة من برنامج

دراسة قسم تعليم اللغة العربية IAIN Langsa الذين تلقوا دورات في الترجمة. فيما يلي

بيانات عن المستجيبين الذين ملأوا الإستبانة:

<sup>73</sup> Untung Raharja, Eka Purnama Harahap, dan Ririn Eka Cipta Devi, Pengaruh Pelayanan Dan Fasilitas Pada Raharja Internet Café Terhadap Kegiatan Perkuliahan Pada Perguruan Tinggi, *Jurnal Teknoinfo*, Vol. 12 No. 2, (2018), hal. 63

الجدول ٤,٤  
بيانات الطلبة المستجيب

رقم القيد	الإسم	رقم
١٠٢٢٠١٤٠٠١	عبد الراني	١
١٠٢٢٠١٨٠١٨	عفيفتر رسكي حسيبوان	٢
١٠٢٢٠١٧٠٠٥	ديوي ولنديري	٣
١٠٢٢٠١٨٠١٩	فجر المسواري	٤
١٠٢٢٠١٨٠٣٦	هانيسا فتري	٥
١٠٢٢٠١٧٠٠٦	حسب الله	٦
١٠٢٢٠١٦٠٢١	إثنين	٧
١٠٢٢٠١٨٠٠٥	محمد شريف فزيل	٨
١٠٢٢٠١٧٠٠٧	محفوظا مدّة	٩
١٠٢٢٠١٨٠٠١	ماتشيا رز غاني مندي	١٠
١٠٢٢٠١٨٠١٣	موليا منورة	١١
١٠٢٢٠١٨٠١٠	موتيا عبدة	١٢
١٠٢٢٠١٧٠١١	مفتاح الجنة	١٣
١٠٢٢٠١٨٠٤٣	مفتاح المولا	١٤
١٠٢٢٠١٧٠١٥	نزيلة الأخرى	١٥
١٠٢٢٠١٧٠١٦	نور أديل أفريزا	١٦
١٠٢٢٠١٧٠١٧	نور أسني	١٧

١٠٢٢٠١٦٠٠٤	نوريزا روستيان	١٨
١٠٢٢٠١٧٠٢٠	أوفي أكتفيني	١٩
١٠٢٢٠١٧٠٢١	فوتري موليز	٢٠
١٠٢٢٠١٧٠٢٣	رميز زهري	٢١
١٠٢٢٠١٧٠٢٤	روضة الحسن	٢٢
١٠٢٢٠١٦٠٠٥	روضة الجنة	٢٣
١٠٢٢٠١٨٠٠٣	رزقا	٢٤
١٠٢٢٠١٧٠٢٦	رسدي إسكندار	٢٥
١٠٢٢٠١٧٠٢٧	سيتي عائشة	٢٦
١٠٢٢٠١٧٠٢٨	سيتي جوملة	٢٧
١٠٢٢٠١٨٠٠٢	توفيق فرمان	٢٨
١٠٢٢٠١٨٠٠٦	ألفي ياني	٢٩
١٠٢٢٠١٨٠٠٨	فيفيت كريسما	٣٠

بناء على نتائج الدراسة، تمكن الباحثة من تحليل واكتشاف المشكلات التي

تواجهها الطلبة برنامج دراسة اللغة العربية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية.

بناء على المعلومات والمعلومات التي تم الحصول عليها في هذا المجال، حدد المؤلفون

العديد من المؤشرات التي تؤثر على مشكلات الطلبة في الترجمة. أما البيانات الخاصة

بمؤشرات صعوبة الطلبة قسم تعليم اللغة العربية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة



العربية فهو: مؤشر مفردات، مؤشر القواعد النحوية، مؤشر خلفية تعليمية، مؤشر محاضرة الدافع، اما البيانات الخاصة بمؤشرات صعوبة الطلبة كما يلي:

#### أ- مؤشر مفردات

كانت نتائج الحصول على بيانات البحث عن مؤشرات المفردات كما يلي:

#### الجدول ٤,٥

#### مؤشرات مفردات بيانات النتائج

رقم	بيان - تصريح	نتيجة	نسبة الإنجاز (%)
١	المفردات العربية التي أتقنها محدودة للغاية	٨٣	٦٩
٢	لا يمكنني تحديد المعادل الدقيق للكلمات بناء على السياق	٨٥	٧١
٣	لا أعرف آخر تطورات المفردات العربية	٨٦	٧٢
٤	مرافق الترجمة والقاموس الخاصة بي محدودة للغاية	٨٥	٧١
٥	أجد صعوبة في ترجمة الجمل المركبة / الطويلة	٩٠	٧٥
٦	أجد صعوبة في تحديد موضوع الجملة	٨٢	٦٨
٧	أجد صعوبة في اتخاذ قرار بشأن إعادة كتابة أو	٧٧	٦٤

		حذف ضمائر الفاعل
٧٠	٨٤	متوسط

وحصلت نتائج تحليل البيانات الخاصة بمؤشرات المفردات على معدل ٧٠٪. هذا

يدل على أن المفردات هي إحدى العقبات التي تواجهها الطلبة قسم تعليم اللغة العربية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية.<sup>٧٤</sup>

#### ب- مؤشر القواعد النحوية

فيما يلي نتائج تحليل مؤشرات القواعد النحوية.

#### الجدول ٤,٦

#### بيانات النتائج مؤشرات القواعد النحوية

رقم	بيان - تصريح	نتيجة	نسبة الإنجاز (%)
١	لا اعرف قواعد قواعد اللغة العربية	٨٣	٦٩
٢	أجد صعوبة في الترجمة لأن النمط لم تتم دراسته ورؤيته للتو	٨٨	٧٣
٣	أنا لا أفهم عملية الترجمة	٩٠	٧٥
٤	أجد صعوبة في تأليف الجمل من الإندونيسية	٩٠	٧٥

<sup>٧٤</sup> نتائج بيانات استنبه الطلبة

		إلى العربية	
٧١	٨٥	لا أعرف الأساليب والاستراتيجيات المتبعة في الترجمة	٥
٧٧	٩٢	غالبا ما تكون ترجماتي من الإندونيسية إلى العربية غامضة وغامضة	٦
٦٨	٨١	الترجمة التي كتبتها لا يمكن فهمها	٧
٧٣	٨٧	متوسط	

حصلت نتائج تحليل البيانات على مؤشرات القواعد النحوية على متوسط درجة

٧٣٪ مع فئة موافق. وهذا يدل على أن مؤشر القواعد النحوية هو أحد العوامل التي

تحول دون ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية.<sup>٧٥</sup>

### ج- مؤشر خلفية تعليمية

فيما يلي نتائج تحليل مؤشرات الخلفية التعليمية.

#### الجدول ٤,٧

#### بيانات النتائج مؤشرات الخلفية التعليمية

رقم	بيان - تصريح	نتيجة	نسبة الإنجاز (%)
-----	--------------	-------	------------------

<sup>٧٥</sup> نتائج بيانات استبنة الطلبة

٨٣	٩٩	تؤثر الخلفية المدرسية على القدرة على الترجمة	١
٧٢	٨٦	الطلبة الذين لديهم مدارس داخلية إسلامية أو خلفيات عالية هم أكثر كفاءة في الترجمة	٢
٧٥	٩٠	التخصصات المختارة في المدرسة (العلوم، الدراسات الاجتماعية، اللغة، الدين) تؤثر على القدرة على الترجمة	٣
٧١	٨٥	كان الطلبة الذين تخصصوا في اللغة والدين في المدرسة أكثر كفاءة في الترجمة	٤
٧٥	٩٠	متوسط	

حصلت نتائج تحليل البيانات على مؤشرات الخلفية التعليمية على متوسط درجات

٧٥٪ مع فئة موافق. الدرجة على هذا المؤشر هي الأعلى مقارنة بالمؤشرات الأخرى.

يوضح هذا أنه وفقا لطلبة قسم تعليم اللغة العربية، تعد الخلفية التعليمية أحد أكثر

العوامل تأثيرا في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية.<sup>٧٦</sup>

#### د- مؤشر ضعف الدوفع في التعليم الترجمة

فيما يلي نتائج التحليل على مؤشرات ضعف الدوفع في التعليم الترجمة:

<sup>٧٦</sup> نتائج بيانات استنبه الطلبة

## الجدول ٤,٨

## بيانات النتائج مؤشرات ضعف الدافع في التعليم الترجمة

رقم	بيان - تصريح	نتيجة	نسبة الإنجاز (%)
١	المواد في دورة الترجمة لا تهمني	٦٥	٥٤
٢	ليس لدي وقت / مشغول خارج ساعات الدوام المدرسي	٧٧	٦٤
٣	ليس لدي أي اهتمام أو دافع لدراسة دورات الترجمة	٦٦	٥٥
٤	أنا كسول في أخذ دورات الترجمة	٥٩	٤٩
٥	لم أكمل الملاحظات في دورة الترجمة	٦٦	٥٥
٦	لا أمارس غالبا ترجمة النصوص إلى العربية	٨١	٦٣
	متوسط	٦٩	٥٨

تظهر نتائج تحليل البيانات أن الطلبة قسم تعليم اللغة العربية متفوقون تماما على

أن الدافع وراء المحاضرة هو أحد العوائق في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة

العربية.<sup>٧٧</sup>

## ٢- عرض البيانات من المقابلة

لمعرفة المشكلات التي تواجهها الطلبة المتخصصون في اللغة العربية في الترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، أخذ الباحثة أيضا بيانات المقابلات مع المحاضر في دورات الترجمة. اما نتائج المقابلات مع المحاضر لدورات الترجمة فيما يلي:<sup>٧٨</sup>

### الجدوال ٤,٩

#### مقابلة مع محاضر ترجمة

الرقم	الأسئلة	الإجابة
١	ما هي الطريقة التي يستخدمها الأستاذ في تدريس دورات الترجمة؟	عادة ما أستخدم أساليب التعلم المباشر، مثل طريقة التعيين والمحاضرات والمناقشات والأساليب الأخرى ذات الصلة. أحاول استخدام طريقة تسمح للطلبة بفهم نظرية وممارسة الترجمة بشكل أفضل
٢	ما هي المشكلات التي تواجهها الطلبة في الترجمة؟	لا يزال الطلبة يجدون صعوبة في إتقان اللغة العربية التي لا تزال منخفضة، والمفردات لا تزال صغيرة، ثم تقنيات تجميع المفردات والمعرفة النحوية. ثم رغبة الطلبة واهتمامهم وتحفيزهم، وأخيرا الخلفية التعليمية للطلبة في المستوى السابق.

<sup>٧٨</sup> نتائج المقابلة مع محاضر الترجمة في ٢١ أغسطس ٢٠٢١

<p>إنه صعب للغاية لأنه يتعين عليهم إعطاء مواد أساسية متكررة. على سبيل المثال، الحاجة إلى مناقشة المفردات والقواعد وما إلى ذلك.</p>	<p>هل يجد الأستاذ صعوبة في تعليم الطلبة الذين لم يتقنوا الترجمة بعد؟</p>	٣
<p>مؤثرة جدا. أرى أن متوسط قدرة الطلبة ذوي الخلفيات التعليمية العليا متفوق على الطلبة ذوي الخلفيات التعليمية العامة. ربما يرجع السبب في ذلك إلى أن المدارس الداخلية الإسلامية قد تعلمت أساسيات دروس اللغة العربية، لذلك يسهل عليهم إتقان القدرة على الترجمة.</p>	<p>هل هناك فرق في القدرة بين الطلبة المدارس الداخلية الإسلامية والجمهور العام؟</p>	٤
<p>يجب أن يأتي الشيء الرئيسي من الطلبة أنفسهم من أجل الدراسة بجدية أكبر. يجب أن يكون لدى الطلبة اهتمام كبير ودافع للتعلم حتى تتحسن قدرتهم على الترجمة. ثم ينصح الطلبة أيضا بتشكيل مجموعات دراسية حتى يتمكنوا من مساعدة بعضهم البعض في إتقان مهارات الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، يتعين على الطلبة أيضا زيادة مفرداتهم، إذا كان من الممكن جعلها هدفا في يوم واحد، فيجب عليهم حفظ الكثير من المفردات.</p>	<p>ما هي الجهود التي يمكن أن يبذلها الطلبة لتحسين مهارات الترجمة لديهم؟</p>	٥
<p>يجب أن يستخدم المحاضرون أساليب تعليمية أكثر إثارة وإبداعا وابتكارا وحدثا. يجب أن تكون أجهزة</p>	<p>ما هي الجهود التي يمكن أن يبذلها المحاضرون</p>	٦

<p>التعلم والوسائط أيضا مصدر قلق للمحاضرين في التدريس. يجب ألا يشعر المحاضرون بالملل أيضا لتذكير الطلبة بزيادة مفرداتهم. في الوقت الحاضر، هناك العديد من الطرق التي يمكن استخدامها لزيادة المفردات، على سبيل المثال استخدام التطبيقات على الهواتف المحمولة.</p>	<p>لتحسين مهارات الترجمة لدى الطلبة ؟</p>	
---	---	--

### ج- تحليل البيانات وتفسيرها

#### ١- تحليل مشكلات الطلبة على ترجمة النصوص الإندونيسي إلى اللغة

##### العربية

بناء على بيانات البحث الموضحة أعلاه، تحلل الباحثة المشكلات التي تواجهها الطلبة برنامج دراسة اللغة العربية على ترجمة النصوص الإندونيسي إلى العربية. بلغت نسبة الإنجاز لمؤشر المفردات ٧٠٪ (موافق)، القواعد النحوية ٧٣٪ (موافق)، الخلفية التعليمية ٧٥٪ (موافق)، ضعف الدوفع في التعليم الترجمة ٥٨٪. (أتفق تماما). توضح هذه البيانات أنه من بين المؤشرات الأربعة لصعوبة الطلبة قسم تعليم اللغة العربية في الترجمة، تحصل ٣ مؤشرات على فئة الموافقة بينما يحصل مؤشر ١ على فئة الموافقة تماما. نتائج تحليل البيانات على المؤشرات هي:



## أ- مفردات

بناء على نتائج الدراسة، تبين أن المفردات أصبحت أحد مؤشرات المشكلات التي تواجهها الطلبة في الترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية. يتم الحصول على هذا من خلال اكتساب سبعة جوانب في المتوسط والتي تشمل إتقان المفردات، وتحديد مرادفات الكلمات، وتطوير أحدث المفردات، وترجمة الكتب والقواميس، والجمل المركبة، وجمل الموضوع، وتحديد كتابة جمل الموضوع.

وحصلت نتائج تحليل البيانات الخاصة بمؤشرات المفردات على معدل ٧٠٪. هذا يدل على أن المفردات هي إحدى العقبات التي تواجهها الطلبة قسم تعليم اللغة العربية في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية. المفردات هي مجموعة من الكلمات التي ستشكل لغة.<sup>٧٩</sup> يمكن للمفردات المناسبة للغة العربية أن تدعم الشخص في التواصل والكتابة بتلك اللغة. تعد إضافة المفردات جزءاً مهماً وأساسياً من إتقان اللغة. يجب أن تكون الكفاءة في التحدث والكتابة مدعومة بالمعرفة وإتقان مفردات غنية ومنتجة وفعالية. تظهر نتائج تحليل البحث أن المفردات العربية التي يتقنها الطلبة لا تزال محدودة بحيث تؤثر على عملية الترجمة. تم التعبير عن نفس الشيء أيضاً بواسطة Ulya أنه بدون إتقان المفردات العربية، بالطبع سيكون من الصعب كتابة والتحدث وفهم الجمل

<sup>79</sup>Muhammad Ilham Muchtar, Peningkatan Penguasaan Mufradat Melalui Pengajian Kitab Pada Mahasiswa Ma'had Al-birr Unismuh Makassar, *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, Vol. 2 No. 2 (Desember 2018), hal. 18.

العربية.<sup>٨٠</sup> تعد إضافة المفردات جزءا مهما وأساسيا من إتقان اللغة. يجب أن تكون الكفاءة في التحدث والكتابة مدعومة بالمعرفة وإتقان مفردات غنية ومنتجة وفعلية. لذلك، يجب على الطلبة إضافة المزيد من المفردات لجعلهم أكثر كفاءة في الترجمة.

### ب- القواعد النحوية

بناء على البحث الذي تم إجراؤه، تظهر نتائج تحليل البيانات أن الطلبة يتفوقون على أن القواعد النحوية هي إحدى العقبات في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية. يشار إلى ذلك من خلال الحصول على متوسط درجة على مؤشر القواعد النحوية في الفئة المتفق عليها. يتضمن التحليل على هذا المؤشر التمكن من القواعد النحوية، والمشكلات في ترجمة أنماط اللغة التي لم تتم دراستها، وفهم عملية الترجمة، وتجميع الجمل الإندونيسية إلى العربية، وتقنيات واستراتيجيات الترجمة، ونتائج الترجمة الغامضة والغامضة، والترجمات غير المفهومة

حصلت نتائج تحليل البيانات على مؤشرات القواعد النحوية على متوسط درجة ٧٣٪ مع فئة موافق. وهذا يدل على أن مؤشر القواعد النحوية هو أحد العوامل التي تحول دون ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية. وفقا *Setyawan*، فإن القواعد

---

<sup>80</sup> Robiati Miftahul Ulya, Keefektifan Penggunaan Media Hamburger Mufrodad Pada Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab Siswa Kelas VII MTs NU Demak Ajaran 2014/2015, *Journal of Arabic Learning and Teaching*, Vol. 5 No. 1 (Juni 2016), hal. 18.

هي قاعدة موجودة في تكوين الجمل العربية، حيث يوجد العديد من الفروع منها النحو والشرفي.<sup>٨١</sup> من خلال معرفة قواعد قواعد اللغة العربية، سيجد شخص ما أنه من الأسهل ترجمتها.

يؤثر مستوى إتقان قواعد قواعد اللغة العربية على قدرة الطلبة على الترجمة. اعترف الطلبة بأنهم ما زالوا لا يتقنون قواعد النحو العربي بحيث يواجهون صعوبة في الترجمة. نفس الشيء وجدته رحمن أن مشكلات الترجمة التي غالباً ما يتم اختبارها هي بنية الجمل والقواعد.<sup>٨٢</sup> يرجع عدم إتقان الطلبة لقواعد النحو العربي إلى عدم تكرار دروس القواعد النحوية التي تم تدريسها. يجب أن يكون الطلبة متسقين في إعادة القواعد النحوية حتى لا يواجهوا مشكلات في الترجمة.

### ج- خلفية تعليمية

وأظهرت النتائج أن الطلبة اتفقوا على أن الخلفية التعليمية كانت أحد معوقات ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية. يشار إلى ذلك من خلال الحصول على متوسط درجات مؤشرات الخلفية التعليمية في فئة الموافقة. تشمل جوانب هذا المؤشر الخلفية المدرسية التي تؤثر على القدرة على الترجمة والتخصصات المختارة في المدرسة.

<sup>81</sup> Cahya Edi Setyawan, Pembelajaran Qawaid Bahasa Arab Menggunakan Metode Induktif Berbasis Istilah-Istilah Linguistik, *Jurnal Komunikasi dan Pendidikan Islam*, Vol. 4 No. 2, (Desember 2015), hal. 83.

<sup>82</sup> Fatkhur Rahman, Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Bagi Siswa Kelas V Di Madrasah Ibtidaiyah Darut Taqwa Sengonagung Purwosari Pasuruan, *STUDI ARAB: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, Vol. 8 No. 1, (Juni 2017), hal. 66.

حصلت نتائج تحليل البيانات على مؤشرات الخلفية التعليمية على متوسط درجات ٧٥٪ مع فئة موافق. الدرجة على هذا المؤشر هي الأعلى مقارنة بالمؤشرات الأخرى. يوضح هذا أنه وفقا لطلبة قسم تعليم اللغة العربية، تعد الخلفية التعليمية أحد أكثر العوامل تأثيرا في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية.

تظهر بيانات البحث أن الخلفية التعليمية لطلبة تؤثر على القدرة على الترجمة. يمتلك الطلبة ذوو الخلفيات التعليمية مدارس داخلية إسلامية إتقانا لمهارات الترجمة أكثر من الطلبة ذوي الخلفيات العامة. يحدث هذا لأن الطلبة الذين لديهم خلفية (مدرسة داخلية إسلامية أو عالية) يعرفون بالفعل دروسا في اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، يركز المنهج في (المدرسة الداخلية الإسلامية أو عالية) على اللغة العربية أكثر من المدارس العامة. في الواقع، ليس من النادر وجود (مدارس داخلية إسلامية أو المدرسة عليّة) الذين قاموا بتدريس علم الشرف والنحو والبلاغة والإنشاء كمنهج للغة العربية.

بالإضافة إلى ذلك، غالبا ما يمارس الطلبة ذوو الخلفيات (مدارس داخلية إسلامية أو عالية) أيضا التحدث والاستماع والقراءة والكتابة وحتى ترجمة النصوص العربية منذ المدرسة. بينما لا يتم التأكيد على دروس اللغة العربية في المدارس العامة كما هو الحال في المدارس الداخلية الإسلامية. لذلك غالبا ما يجد الطلبة الذين لديهم خلفية تعليمية عامة صعوبة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية. للتغلب على هذا، يجب

أن يكون الطلبة الذين لديهم خلفية مدرسية عامة إضافيا في الممارسة حتى تصبح مهارات الترجمة لديهم أفضل.

#### د- ضعف الدافع في التعليم الترجمة

أظهرت النتائج أن الطلبة متفوقون تماما على أن الدافع وراء المحاضرة كان عقبة في الترجمة. يُشار إلى ذلك من خلال الحصول على متوسط درجة لمؤشرات إدارة التقييم الموثوقة بنسبة ٥٨٪ في فئة موافق بدرجة معتدلة. تشمل الجوانب في هذا المؤشر المواد في المحاضرات، والانشغال خارج ساعات الدرس، والاهتمام والتحفيز للتعلم، والكسل في حضور المحاضرات، واكتمال ملاحظات دورة الترجمة، وتمارين الترجمة.

تظهر نتائج تحليل البيانات أن الطلبة قسم تعليم اللغة العربية متفوقون تماما على أن الدافع وراء المحاضرة هو أحد العوائق في الترجمة النصوص الإندونيسي إلى اللغة العربية. النتيجة في هذا المؤشر هي ٥٨٪ مع توافق الفئة تماما. الدرجة على هذا المؤشر هي الأصغر مقارنة بالمؤشرات الأخرى. هذا يدل على أن بعض الطلبة فقط يوافقون على أن هذا المؤشر هو أحد العوائق في الترجمة بينما البعض الآخر لا يتفقون معه حقا.

وأظهرت النتائج أن دافع الطلبة واهتمامهم مازالا تشكلان عقبة أمام الترجمة، مما جعل الطلبة يتدربون على الترجمة النصوص العربية على مضض ونادرا. في الواقع، لإتقان مهارات الترجمة الجيدة، يجب على الطلبة في كثير من الأحيان ممارسة الترجمة كل يوم.

يعترف الطلبة أنه ليس لديهم وقت وأنهم مشغولون خارج ساعات الدرس. وجد مصطفى أيضا أن مشكلات الترجمة ترجع إلى ضيق الوقت والحافز.<sup>٨٣</sup> أحد الأشياء التي يمكن القيام بها للتغلب على هذا هو أنه يجب على الطلبة إدارة الوقت بفعالية وكفاءة. يجب أن يكون الطلبة قادرين على تقسيم وقتهم بين المحاضرات والأنشطة الأخرى حتى يتمكنوا من التركيز بشكل أكبر وممارسة مهاراتهم في الترجمة في كثير من الأحيان.

## ٢- الخطوات والجهود المبذولة للتغلب على مشكلات الترجمة

تشير نتائج الدراسة إلى أن هناك ٤ مؤشرات لصعوبة الطلبة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية، وهي المفردات، القواعد النحوية، الخلفية التعليمية، ضعف الدافع في التعليم الترجمة. من بين المؤشرات الأربعة، حصل مؤشر الخلفية التعليمية على أعلى درجة بنسبة ٧٥٪ في فئة الموافقة. وهذا يدل على أن الخلفية التعليمية للطلبة من أكبر المعوقات في الترجمة وخاصة الطلبة القادمين من المدارس الحكومية. علاوة على ذلك، سجل مؤشر القواعد النحوية ٧٣٪ في فئة الموافقة، ثم مؤشر المفردات ٧٠٪. حصل مؤشر تحفيز المحاضرة على أدنى درجة بنسبة ٥٨٪ في فئة موافق تماما. هذا يدل على أن بعض الطلبة فقط يتفوقون على أن الدافع وراء المحاضرة يمثل عقبة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية.

<sup>83</sup> Mustafa, Kemampuan Dan Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Di Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Al-Ikhlâs Ad-Dary Ddi Takkalasi Barru, *AL IBRAH: Journal of Arabic Language Education*, Vol. 1 No. 1, (Juli 2018), hal. 113.

للتغلب على المشكلات الطلبة قسم تعليم اللغة العربية في ترجمة النصوص الإندونيسي إلى العربية، يجب بذل الخطوات والجهود للتغلب على هذه مشكلات. بناء على نتائج تحليل بيانات البحث، لا يتم تنفيذ هذه الخطوات والجهود من قبل الطلبة فقط، ولكن أيضا من قبل المحاضرين بحيث يمكن حل المشكلات الترجمة بشكل صحيح.

### ١. جهود الطلبة

بناء على نتائج تحليل بيانات البحث، فإن أكبر عقبة أمام الطلبة في الترجمة هي خلفيتهم التعليمية. يميل الطلبة ذوو الخلفيات التعليمية العامة إلى أن تواجهوا صعوبة في الترجمة أكثر من الطلبة الذين لديهم مدارس داخلية إسلامية أو خلفيات عالية. للتغلب على هذه المشكلات، يجب أن يكون الطلبة ذوو الخلفية التعليمية العامة أكثر في اللحاق بالركب من أجل تحقيق التوازن مع خلفية المدرسة الداخلية الإسلامية التي أتقنت بالفعل مهارات الترجمة. تم نقل نفس الشيء من قبل محاضر دورة الترجمة أن الطلبة الذين لديهم خلفية تعليمية عامة يجب أن يشكلوا مجموعات دراسية حتى يتمكنوا من مساعدة بعضهم البعض في إتقان مهارات الترجمة. مع وجود مجموعات الدراسة، من المأمول أن يتدرب الطلبة في كثير من الأحيان حتى يمكن التغلب على مشكلات الترجمة.<sup>٨٤</sup>

<sup>٨٤</sup> نفس المرجع، ص. ١١٤

ثم قواعد النحو هي أيضا إحدى العقبات التي تعترض الطلبة في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. للتغلب على هذه العقبات ، يجب على الطلبة إتقان القواعد من الناحية النظرية والعملية من خلال سؤال المحاضرين أو الأشخاص الآخرين الذين لديهم معرفة بالقواعد بشكل متكرر. وهذا يتوافق مع ما قاله مصطفى أن المشكلات في القواعد يمكن التغلب عليها من قبل الطلبة الذين يحاولون إتقان النحو نظريًا وعمليًا.<sup>٨٥</sup>

كما تظهر بيانات البحث أن صعوبة الترجمة على مؤشرات القواعد النحوية ترجع إلى كثرة الكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات في اللغة العربية بسبب تطور العلم. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال متابعة تطور اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، في محاولة للتغلب على هذه العقبات، اقترح الرحمن أن يكون لدى الطلبة قاموس عربي إندونيسي معاصر يحتوي على العديد من التعبيرات التي تتوافق مع تطور العلوم.<sup>٨٦</sup>

المشكلات التالية التي تصبح عقبة أمام الطلبة في الترجمة هي المفردات. الجهود التي يمكن أن يبذلها الطلبة للتغلب على هذه العقبات هي عن طريق زيادة مفردات في اللغة العربية، وممارسة الترجمة من الإندونيسية إلى العربية. كما ذكر محاضر دورة الترجمة،

<sup>٨٥</sup> نفس المرجع، ص. ١١٥.

<sup>٨٦</sup> Fatkhur Rahman, Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Bagi Siswa Kelas V Di Madrasah Ibtidaiyah Darut Taqwa Sengonagung Purwosari Pasuruan, *STUDI ARAB: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, Vol. 8 No. 1, (Juni 2017), hal. 71



يجب أن يكون الطلبة تعليم اللغة العربية ثريين في المفردات ويجب أن يحاولوا زيادة مفرداتهم العربية كل يوم.

الطريقة التي يمكن استخدامها في محاولة لزيادة مفردات اللغة العربية هي عمل جدول حفظ مع هدف محدد كل يوم حتى لا يكون من الصعب الترجمة. جهد آخر يمكن القيام به للتغلب على المشكلات الترجمة على مؤشرات المفردات هو المشاركة بشكل متكرر في دراسة الكتب العربية. كما ذكر mukhtar أن أنشطة تلاوة الكتاب هي

الطريقة الصحيحة بحيث يمكن تحقيق زيادة إتقان المفردات العربية بشكل فعال.<sup>87</sup>

كما أظهرت النتائج أن الدافع وراء المحاضرة هو أيضا عقبة في الترجمة اللغة العربية. أحد الأشياء التي يمكن القيام بها للتغلب على هذا هو أنه يجب على الطلبة إدارة الوقت بفعالية وكفاءة. يجب أن يكون الطلبة قادرين على تقسيم وقتهم بين المحاضرات والأنشطة الأخرى حتى يكونوا أكثر تركيزا وممارسة مهاراتهم في الترجمة غالبا. يذكر محاضرو دورات الترجمة أيضا أنه يجب أن يكون لدى الطلبة اهتمام كبير ودافع للتعلم حتى تصبح القدرة على الترجمة من الإندونيسية إلى العربية أفضل.

---

<sup>87</sup>Muhammad Ilham Muchtar, Peningkatan Penguasaan Mufradat Melalui Pengajian Kitab Pada Mahasiswa Ma'had Al-birr Unismuh Makassar, *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, Vol. 2 No. 2 (Desember 2018), hal. 14.

## ٢. جهود المحاضر

بناء على نتائج تحليل بيانات البحث، كانت معوقات الطلبة في الترجمة تتعلق بمؤشرات النحو والمفردات. تشمل الجهود المبذولة للتغلب على هذه العقبات تطبيق التعلم النشط والإبداعي والمبتكر. كما ذكر المحاضر المسؤول عن مقرر الترجمة، أنه لكي يكون الطلبة أكثر مهارة في الترجمة، يجب على المحاضر استخدام أساليب تعلم مبتكرة وحديثة. بالإضافة إلى ذلك، يجب على المحاضر أيضا تقديم وسائط التعلم بحيث يسهل على الطلبة من خلال تقديم المواد فهم المواد التعليمية وفي النهاية يمكن تحقيق أهداف التعلم. من نتائج المقابلة، ذكر أيضا أنه يجب على المحاضرين التركيز بشكل أكبر على الطلبة لإتقان قواعد اللغة العربية بشكل أفضل وحفظ الكثير من المفردات حتى لا يواجه الطلبة مشكلات عند الترجمة. إحدى الطرق التي يمكن استخدامها لزيادة المفردات هي تثبيت تطبيق قاموس عربي يعمل بنظام *Android* على الهواتف الذكية للطلبة. وفقا *Hastang*، فإن هذا التطبيق فعال جدا في استخدامه كوسيلة للتعلم في الترجمة من حيث العثور على معنى المفردات.<sup>٨٨</sup> بالإضافة إلى ذلك، ترى فعاليته من خلال استخدامه السهل للغاية، ولا يتطلب وقتا طويلا، كما أنه مثير جدا للاهتمام، كما أنه يحمله ببساطة شديدة.

<sup>88</sup> Hastang, Efektifitas Kamus Bahasa Arab Berbasis Aplikasi Android Dalam Menerjemahkan Qiraah, *Didaktika Jurnal Kependidikan*, Vol. 11 No. 1, (Juni 2017), hal. 119.

## الفصل الخامس

### نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

#### أ- نتائج البحث

بناء على نتائج تحليل البيانات يمكن استنتاجها فيما يلي:

- ١- اما المشكلات التي تواجهها الطلبة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية: قلة مفردات، ولا تفهم القواعد النحوية، والخلفية مختلفة، وضعف الدافع في التعليم الترجمة.
- ٢- لجهود التي يمكن بذلها للتغلب على المشكلات التي تواجهها الطلبة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية هي؛ من نسبة الطلبة: يجب أن تدرس بشكل إضافي في إتقان مهارات الترجمة، وإنشاء مجموعات دراسية، وغالبا ما تسأل المحاضرين أو الأشخاص الآخرين الذين لديهم معرفة بالقواعد، ومتابعة التطورات في اللغة العربية، وزيادة المفردات من خلال وضع جدول حفظ مع هدف محدد. من نسبة المحاضر دورة الترجمة: تقديم التعلم المبتكر والإبداعي والحديث باستخدام وسائط التعلم، يقترح على الطلبة أن يكون لديهم قاموس عربي يستند إلى نظام *Android*، نصح الطلبة بقراءة الكتب العربية، ويطلب من الطلاب في كثير من الأحيان ممارسة الترجمة.

## ب- توصيات البحث

الاقتراحات الواردة في هذه الدراسة هي كما يلي:

١. من المتوقع أن يتعلم الطلبة قسم تعليم اللغة العربية المزيد في إتقان مهارات الترجمة من خلال إنشاء مجموعات دراسية حتى يتمكنوا من مساعدة بعضهم البعض في إتقان مهارات الترجمة، غالباً ما تسأل المحاضرين أو غيرهم من الأشخاص الذين لديهم معرفة بالقواعد، ويتابعون التطورات في اللغة العربية، ويزيدون المفردات من خلال عمل جدول حفظ مع هدف محدد، وتثبيت تطبيق قاموس عربي يعمل بنظام

.Android

٢. من المتوقع أن يقدم المحاضرون المسؤولون عن ترجمة الدورات تعليماً مبتكراً وخلاقاً وحديثاً، باستخدام وسائل التعلم، أقترح أن يكون لديك قاموس عربي، اقتراح قراءة الكتب العربية وترجمتها وتكرار الدروس التي لم يتم فهمها أو شرحها مرة أخرى وزيادة تمارين الترجمة.

## ج- المقترحات

١. يجب على الطلبة أن يدرسوا بجدية أكبر وأن يمارسوا في أغلب الأحيان قدرتهم على ترجمة النصوص العربي إلى الإندونيسية.
٢. يجوز للباحثون الآخر ليطور هذه البحث

## المراجع

### أ- المراجع العربية

أحمد صريح، *ترجمة مكتوبة العربية-الإنونيسية*، جامعة سنان اميل:الأدب والعلوم

الإنسانية

أحمد فؤد محمود عليان، *المهارات اللغوية: ماهيتها وطرق تدريسها*، رياض : دار المسلم

للتوزيع ١٤١٣هـ

أحمد فؤد محمود عليان، *المهارات اللغوية: ماهيتها وطرق تدريسها*، رياض : دار المسلم

للتوزيع ١٤١٣هـ

إسراء رجي، *مراحل الترجمة*، المناسر: دار العصرية اللبنانية، دون سنة

أولية رحمي زهارة، *استراتيجية ترجمة المحفوظات من العربية الى الإنونيسية*، جاكرتا:

جامعة شريف هدايةالله، ٢٠٢٠

ذوقان عبيدات وآخرون، *البحث العلمي مفهومه و أدواته وأساليبه*، الرياض: دار

أسامة النشر ولتوزيع، ١٩٩٧

ذوقان عبيدات وأصدائه، *البحث العلمي، مفهومه، أدواته، أساليبه*، الرياض: دراسة

للتوزيع، ١٩٩٧

ذوقان عبيدان وآخرون، *البحث العالمي مفهومة و ادواته وأساليبه*، الرياض: دار أسامة

النشر ولتوزيع، ١٩٩٧

عزالين محم مجيب، *أسس الترجمة من الإنجليزية العربية وبالعكس*، القاهرة: مكتبة

الساعي النشر والتوزيع، ٢٠٠٥

على احمد مذكر، *تدريس فنون اللغة العربية*، كيرا: درالفكر العربي، ٢٠٠٢

لويس معلوف، *المنجد في اللغة والاعلام*، مؤسسة دار المشرق، الطبعة الثامنة

وعشرون، بيروت لبنان ١٩٧٦

محمد رجب فضلالله، *الاتجاهات التربوية المعاصرة في تدريس اللغة العربية*، علم الكتب،

بدون سنة

محمد عبد القادر أحمد، *طرق التعليم اللغة العربية*، الطبعة الثانية، ١٩٨٠

محمد عبدالعظيم الزرقاني، *مناهل العرفان علوم القرآن*، القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠١

محمد عبدالعظيم الزرقاني، *مناهل العرفان علوم القرآن*، القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠١

محمد عناني، *كتب فن الترجمة*، نوع الكتاب، ٢٠٠٠ م/١٤٢١ هـ

مصطفى الغلايين، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العنصرية، ٢٠٠٥

مصطفى الغلايين، *جامع الدروس العربية*، بيروت: المكتبة العنصرية، ٢٠٠٥

## ب- المراجع الإندونيسية

- Anshor, Ahmad Muhtadi. 2009. *Pengajaran Bahasa Arab Media Dan Metode-Metodenya*. Yogyakarta: Teras.
- Damar, Hartaji. 2012. *Motivasi Berprestasi Pada Mahasiswa Yang Berkuliah Dengan Jurusan Pilihan Orang Tua*. Universitas Gunadarma: Fakultas Psikologi.
- Dodiet Aditya. 2013. *Metodologi Penelitian*. Surakarta: Kemenkes Surakarta.
- Echols, John M., dan Hassan shadily. 2000. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- Fahrozi, Faesi. 2015. *Analisis Kesulitan Siswa Dalam Menterjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia*. Mataram: Ftik Iain Mataram.
- Hartono, Rudi. 2017. *Pengantar Ilmu Penerjemah*. Jakarta: Cipta Prima Nusantara
- Hastang. 2017. Efektifitas Kamus Bahasa Arab Berbasis Aplikasi Android Dalam Menerjemahkan Qiraah. *Didaktika Jurnal Kependidikan, Vol. 11 No. 1*.
- Idris, Ismail HS. 1955. *Kitab Pembimbing Bahasa Al-Qur'an*. Cirebon: Al-mishriyah.
- Izzan, Ahmad. 2009. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora.
- Kridalaksana, H. 1991. *Pendekatan Historis Dalam Kajian Bahasa Melayu Dan Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Kanisius.
- Maemunah, Binti. 2009. *Metodologi Pengajaran Agama Islam*. Yogyakarta: Teras.
- Margono, S. 1997. *Metode Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Muchtar, Muhammad Ilham. 2018. Peningkatan Penguasaan Mufradat Melalui Pengajian Kitab Pada Mahasiswa Ma'had Al-birr Unismuh Makassar. *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol. 2 No. 2*.
- Mustafa. 2018. Kemampuan Dan Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Di Madrasah Aliyah Pondok Pesantren Al-Ikhlas

- Ad-Dary. *AL IBRAH: Journal of Arabic Language Education, Vol. 1 No. 1.*
- Piliang, Yasraf Amir. 2004. Semiotika Teks: Sebuah Pendekatan Analisis Teks. *Mediator Jurnal Komunikasi, Vol.05 No 2.*
- Pusat Bahasa Depdiknas. 2005. *Kamus Besar Bahasa Indonesia.* Jakarta: Balai Pustaka.
- Raharja, Untung, Eka PH, dan Ririn EC. 2018. Pengaruh Pelayanan Dan Fasilitas Pada Raharja Internet Café Terhadap Kegiatan Perkuliahan Pada Perguruan Tinggi. *Jurnal Teknoinfo, Vol. 12 No. 2.*
- Rahman, Fathur. 2017. Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Bagi Siswa Kelas V Di Madrasah Ibtidaiyah Darut Taqwa Sengonagung Purwosari Pasuruan. *STUDI ARAB: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol. 8 No. 1.*
- Rahmat, Pupu Saeful. 2009. Penelitian Kualitatif. *Jurnal Equilibrium, Vol 5 No. 9.*
- Rosyidi, Abdul Wahab, dan Mamlu'atul Ni'mah. 2011. *Memahani Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab.* Malang: Malik Press.
- Rosyidi, Abdul Wahab. 2007. Peran Makna dalam Penerjemahan. *Lingua Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra, Vol 2 No 2 .*
- Setyawan, Cahya Edi. 2015. Pembelajaran Qawaid Bahasa Arab Menggunakan Metode Induktif Berbasis Istilah Linguistik. *Jurnal Komunikasi dan Pendidikan Islam, Vol. 4 No. 2.*
- Sugiono. 2009. *Metode Penelitian Pendidikan.* Bandung: Alfabeta.
- Syihabuddin. 2016. *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori Dan Praktik.* Bandung: UPI Press.
- Syukir. 1983. *Dasar Dasar Strategi Dakwah Islam.* Surabaya: Al-Ikhlash.
- Ulya, Robiati Miftahul. 2016. Keefektifan Penggunaan Media Hamburger Mufrodat Pada Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab Siswa Kelas VII MTs NU Demak Ajaran 2014/2015. *Journal of Arabic Learning and Teaching, Vol. 5 No. 1.*
- Wachid, A, dan Heru K. 2010. *Kemahiran Berbahasa Indonesia I.* Yogyakarta: STAIN Press.



Λ •

*[www.ftik.iainlangsa.ac.id/pendidikan-bahasa-arab/](http://www.ftik.iainlangsa.ac.id/pendidikan-bahasa-arab/)*

*[www.iainlangsa.ac.id](http://www.iainlangsa.ac.id)*

## ورقة مقابلة الشخص مع محاضر الترجمة

بحث علمية عنوان " مشكلات الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية

بقسم تعليم اللغة العربية بـ IAIN Langsa "

- ١- ما هي الطريقة التي يستخدمها الأستاذ في تدريس دورات الترجمة؟
- ٢- ما هي المشكلات التي تواجهها الطلبة في الترجمة؟
- ٣- هل يجد الأستاذ صعوبة في تعليم الطلبة الذين لم يتقنوا الترجمة بعد؟
- ٤- هل هناك فرق في القدرة بين الطلبة المدارس الداخلية الإسلامية والجمهور العام؟
- ٥- ما هي الجهود التي يمكن أن يبذلها الطلبة لتحسين مهارات الترجمة لديهم؟
- ٦- ما هي الجهود التي يمكن أن يبذلها المحاضرون لتحسين مهارات الترجمة لدى الطلبة؟

**LEMBAR WAWANCARA BERSAMA DOSEN TERJAMAH**

**PENELITIAN SKRIPSI DENGAN JUDUL**

**“PROBLEMATIKA MAHASISWA DALAM MENERJEMAHKAN TEKS**

**BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB JURUSAN PENDIDIKAN**

**BAHASA ARAB DI IAIN LANGSA”**

**PERTANYAAN:**

1. Metode apa yang bapak gunakan dalam mengajar mata kuliah terjemah?
2. Apa saja Kesulitan yang dihadapi mahasiswa dalam menerjemah?
3. Apakah bapak merasa kesulitan dalam mengajar mahasiswa yang belum terampil dalam menerjemah?
4. Adakah perbedaan kemampuan antara mahasiswa yang berlatar belakang pesantren dan umum?
5. Upaya apa yang dapat dilakukan mahasiswa agar kemampuan menerjemah mahasiswa semakin baik?
6. Upaya apa yang dapat dilakukan oleh dosen agar kemampuan menerjemah mahasiswa semakin baik?

**ANGKET KESULITAN MAHASISWA DALAM MENERJEMAHKAN  
TEKS BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA ARAB**

**A. Petunjuk Pengisian**

1. Isilah identitas responden pada halaman yang telah disediakan.
2. Angket penelitian ini hanya untuk kepentingan ilmiah, sehingga diharapkan para responden untuk mengisi jawaban dengan sebenar-benarnya sesuai dengan kenyataan yang ada.
3. Berilah tanda centang (√) untuk masing-masing pernyataan pada kolom alternatif jawaban yang sudah disediakan. Kategori jawaban adalah sebagai berikut:

- SS : Sangat setuju
- S : Setuju
- TS : Tidak Setuju
- STS : Sangat Tidak Setuju

**B. Identitas Responden**

Nama :.....(Laki-laki/Perempuan)\*

NIM :.....

Semester :.....

Program Studi :.....

Fakultas :.....

Nb \*:coret yang tidak perlu

No	Item	Jawaban Item			
		SS	S	TS	STS
<b>A</b>	<b>Kosakata dan Kalimat</b>				
1	kosakata Bahasa Arab yang saya kuasai sangat terbatas				
2	Saya tidak dapat menentukan padanan kata yang tepat berdasarkan konsteksnya				
3	Saya tidak mengetahui perkembangan kosakata bahasa arab terbaru				
4	Fasilitas buku penerjemah dan kamus yang saya miliki sangat terbatas				
5	Saya sulit menerjemahkan kalimat majemuk / panjang				
6	Saya sulit menentukan subjek kalimat				
7	Saya sulit menentukan apakah harus menulis kembali atau menghilangkan subjek kata ganti orang/benda				
<b>B</b>	<b>Kaidah Tata Bahasa</b>				
8	Saya kurang menguasai kaidah tata bahasa arab				
9	Saya sulit menerjemahkan karena pola belum dipelajari dan baru dilihat				
10	Saya kurang memahami proses dalam menerjemah				
11	Saya sulit dalam menyusun kalimat dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab				
12	Saya tidak mengetahui teknik dan strategi dalam menerjemahkan				
13	Hasil terjemahan saya dari bahasa Indonesia ke Bahasa Arab sering rancu dan ambigu				
14	Terjemahan yang sudah saya tulis tidak dapat				

No	Item	Jawaban Item			
		SS	S	TS	STS
	dipahami				
<b>D</b>	<b>Latar Belakang</b>				
15	Latar Belakang sekolah (SMA, MA, dan Pesantren) mempengaruhi kemampuan dalam menerjemah				
16	Mahasiswa dengan latar belakang pesantren atau Aliyah lebih menguasai dalam menerjemah				
17	Jurusan yang dipilih ketika sekolah (IPA, IPS, Bahasa, Keagamaan) mempengaruhi kemampuan dalam menerjemah				
18	Mahasiswa yang mengambil jurusan bahasa dan Keagamaan ketika sekolah lebih menguasai dalam menerjemah				
<b>E</b>	<b>Motivasi perkuliahan</b>				
19	Materi dalam mata kuliah terjemah tidak menarik bagi saya				
20	Saya tidak punya waktu / sibuk diluar jam kuliah				
21	Saya tidak memiliki minat dan motivasi dalam belajar mata kuliah terjemah				
22	Saya malas dalam mengikuti mata kuliah terjemah				
23	Saya tidak melengkapi catatan dalam mata kuliah terjemah				
24	Saya tidak sering berlatih menerjemahkan teks ke dalam bahasa arab				

## مقابلة مع محاضر الترجمة



### Olah Data Angket Kesulitan Mahasiswa PBA dalam Menerjemah

No	Nama	Indikator 1							Rata-Rata	Indikator 2							Rata-Rata	Indikator 3				Rata-Rata	Indikator 4						Rata-Rata	
		1	2	3	4	5	6	7		8	9	10	11	12	13	14		15	16	17	18		19	20	21	22	23	24		
1	Abdul Rani	3	3	4	3	3	3	3		2	4	3	4	3	3	2		4	2	2	2		2	3	2	1	2	3		
2	Afifatur rizki hasibuan	3	3	4	3	4	4	2		3	3	3	4	3	4	2		4	4	4	4		2	2	2	2	1	2		
3	Dewi Wulandari	1	3	4	4	2	4	4		4	2	2	4	3	2	3		4	4	3	4		1	2	2	1	2	3		
4	Fajar miswari	3	3	3	3	3	2	4		3	3	3	4	2	4	3		2	2	3	2		2	2	3	2	2	2		
5	Hanisa putri	2	2	3	3	2	2	3		3	3	2	2	2	3	2		3	3	3	3		2	3	2	2	2	2		
6	Hasbullah	4	3	3	4	3	3	3		3	4	3	4	4	3	4		3	2	4	4		4	4	4	4	4	4	2	
7	Isnaini	3	2	2	3	3	2	2		2	3	3	3	2	3	4		4	3	2	3		1	2	2	3	2	3		
8	M.sarif fazil	3	4	4	3	3	4	2		3	4	3	3	3	3	3		4	3	3	3		3	2	2	2	2	4		
9	Mahfuza Maddah	1	2	2	2	3	3	2		3	3	3	4	3	2	3		3	3	2	2		3	2	2	4	4	3		
10	Matasya Rizza Gani Mandhay	3	3	3	3	3	3	3		3	3	3	3	3	3	3		4	3	2	3		3	2	2	2	3	3		
11	Maulia munawarah	3	3	3	3	3	3	3		3	3	3	3	3	4	3		4	3	4	4		2	2	2	3	2	4		
12	Meutia Abdah	3	2	3	3	3	2	2		2	2	4	3	3	3	2		2	2	2	2		2	3	2	2	2	2		
13	Miftahul Jannah	3	3	2	2	4	3	2		3	2	2	2	3	3	3		4	4	3	3		2	3	3	2	2	3		
14	Miftahul Maula	4	4	4	4	4	3	4		4	4	4	4	4	4	4		4	4	4	4		4	4	4	4	4	4		
15	Nazilatul Ukhra	3	2	3	4	2	2	1		3	2	3	3	2	4	3		4	3	4	4		2	2	2	2	2	4		
16	Nur Adela Afriza	2	2	2	2	2	2	1		2	4	4	2	4	2	2		4	3	3	3		1	3	2	1	2	2		
17	Nur asni	2	3	3	2	2	1	2		2	3	4	2	3	2	3		3	3	2	3		2	2	3	2	2	3		
18	Nuriza Rustian	3	3	3	3	2	3	3		3	3	3	3	3	4	2		4	3	4	3		2	3	2	2	1	2		
19	Opi oktaviani	1	2	4	4	4	4	4		4	4	4	3	4	4	4		3	3	4	2		4	4	3	1	2	3		
20	Putri mauliza	3	2	3	4	3	2	3		2	2	2	2	2	2	2		4	3	3	3		1	2	2	2	2	3		
21	Ramiza zuhra	3	2	2	3	4	3	2		2	4	3	3	3	3	3		3	2	3	2		2	3	1	1	1	1		
22	Raudhatul Husna	3	4	3	2	3	2	2		1	3	3	2	2	3	2		1	3	4	3		2	3	1	2	2	2		
23	Raudhatul Jannah	1	3	1	1	3	4	4		2	3	3	3	3	4	2		4	3	3	3		2	1	2	2	2	3		
24	Rizka	3	3	4	4	3	3	2		3	2	2	3	2	2	3		3	3	3	2		2	4	2	1	3	3		
25	Rusdy Iskandar	3	3	3	2	4	3	3		4	3	2	3	3	3	2		4	3	2	2		2	2	2	1	2	4		
26	Siti Aisyah	3	3	3	4	3	3	2		3	2	3	3	4	3	2		3	2	3	3		3	3	3	3	3	4		
27	Siti jumilah	4	3	1	1	1	1	1		2	2	4	3	2	3	3		2	2	2	2		2	2	2	1	2	2		
28	Taufik Firman	4	4	2	1	4	3	4		3	4	3	3	2	3	2		4	3	3	2		1	2	2	1	2	1		
29	Ulfa Yani	3	2	2	3	4	3	2		2	2	3	3	3	3	3		3	2	3	2		2	3	2	1	2	2		
30	vivit kharisma	3	4	3	2	3	2	2		4	2	3	2	2	3	2		1	3	3	3		2	2	1	2	2	2		
Perolehan Skor		83	85	86	85	90	82	77	84	83	88	90	90	85	92	81	87	99	86	90	85	90	65	77	66	59	66	81	69	
Persentase		69%	71%	72%	71%	75%	68%	64%	70%	69%	73%	75%	75%	71%	77%	68%	73%	83%	72%	75%	71%	75%	54%	64%	55%	49%	55%	68%	58%	

Poin 1	Sangat Tidak Setuju (STS)	4	0	2	3	1	2	3		1	0	0	0	0	0	0		2	0	0	0		5	1	3	10	3	2	
Poin 2	Tidak Setuju (TS)	3	10	7	7	6	9	13		10	10	6	7	10	6	13		3	8	8	11		18	15	20	14	21	11	
Poin 3	Setuju (S)	19	15	14	12	15	14	8		14	12	18	16	15	16	13		9	18	14	13		4	10	5	3	3	11	
Poin 4	Sangat Setuju (SS)	4	5	7	8	8	5	6		5	8	6	7	5	8	4		16	4	8	6		3	4	2	3	3	6	





**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI LANGSA**  
**FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Kampus Zawiyah Cot Kala, Jln. Meurandeh Kota Langsa – Kota Langsa – Aceh  
Telp. 0641-22619/23129, Fax. 0641 – 425139 E-mail : info@iainlangsa.ac.id

**SURAT KETERANGAN TELAH MENELITI**

Nomor : B. ....../In.24/FTIK/TL.00/01/2022

Yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Dr. Zainal Abidin, S. Pd. I. MA  
NIP : 19750603 200801 1 009  
Jabatan : Dekan

Dengan ini menerangkan bahwa mahasiswa yang tersebut dibawah ini:

Nama : KHAIRIZA GUSTIANA  
TempatTanggalLahir : Lambung Blang, 15 November 1998  
NIM : 1022016017  
Fakultas / Prodi : FTIK / Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Alamat : Desa Lambung Blang Kec.Bendahara Kab.  
Aceh Tamiang.

Yang namanya tersebut diatas telah melakukan penelitian/mengumpulkan data pada Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan (FTIK) Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Langsa, dalam rangka menyusun skripsi berjudul :

مشكلات الطلبة على ترجمة نصوص الإندونيسية إلى العربية بقسم تعليم اللغة العربية ب iain Langsa

Dari tanggal 09 s/d 10 Agustus 2021.

Demikian surat keterangan ini kami berikan untuk dapat dipergunakan seperlunya.

Langsa, 07 Januari 2022

Dekan,

Zainal Abidin

Tembusan :

- Ketua Prodi PBA



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI LANGSA**  
**FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Kampus Zawiyah Cot Kala, Jln. Meurandeh Kota Langsa – Kota Langsa – Aceh Telp. 0641-22619/23129  
Fax. 0641 – 425139 E-mail : info@stainlangsa.ac.id

Nomor : 1168/In.24/FTIK/TL.00/08/2021  
Sifat : Biasa  
Lampiran : -  
Perihal : **Mohon Izin Untuk Penelitian**

Langsa, 09 Agustus 2021

Kepada Yth,

**Dekan FTIK IAIN Langsa**  
di –  
Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat,

Dengan ini kami beritahukan kepada Bapak/Ibu bahwa mahasiswa kami yang tersebut di bawah ini :

N a m a : **KHAIRIZA GUSTIANA**  
N I M : 1022016017  
Semester / Unit : X (Sepuluh) / 1 (satu)  
Fakultas / Prodi : FTIK / Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
A l a m a t : Desa Lambung Blang Kecamatan Bendahara Kab.  
Aceh Tamiang

Bermaksud mengadakan penelitian di Fakultas Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan (FTIK) Instiut Agama Islam Negeri (IAIN) Langsa yang Bapak/Ibu pimpin, sehubungan dengan penyusunan Skripsi yang berjudul :

*مسكلات الطلبة على ترجمة نصوص الاندونيسية إلى العربية بقسم  
IAIN LANGSA تعليم اللغة العربية*

Untuk kelancaran penelitian dimaksud kami mengharapkan Kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan bantuan sepenuhnya sesuai dengan ketentuan yang berlaku, segala biaya penelitian dimaksud ditanggung yang bersangkutan.

Demikian harapan kami atas bantuan serta perhatian Bapak/Ibu kami ucapkan terima kasih.

  
Dekan,  
  
Zainal Abidin

**Tembusan :**  
- Ketua Prodi PBA



KEPUTUSAN DEKAN FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) LANGSA

Nomor : 77 Tahun 2021

TENTANG

PENUNJUKAN PEMBIMBING SKRIPSI MAHASISWA INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) LANGSA

DEKAN FAKULTAS TARBİYAH DAN ILMU KEGURUAN INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) LANGSA

- Menimbang : a. bahwa untuk Kelancaran Penyusunan Skripsi mahasiswa pada Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Langsa Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Langsa, maka dipandang perlu menunjuk Pembimbing Skripsi;  
b. bahwa yang namanya tercantum dalam Surat Keputusan ini dipandang mampu dan cakap serta memenuhi syarat untuk ditunjuk dalam tugas tersebut.
- Mengingat : 1. Undang-Undang Nomor : 20 Tahun 2003, tentang Sistem Pendidikan Nasional;  
2. Peraturan Pemerintah Nomor : 60 Tahun 1999, tentang Pendidikan Tinggi;  
3. Peraturan Presiden Republik Indonesia Nomor : 146 Tahun 2014 Tentang perubahan Sekolah Tinggi Agama Islam menjadi Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Langsa;  
4. Peraturan Menteri Agama Republik Indonesia Nomor : 10 Tahun 2015 tentang Organisasi dan Tata Kerja Institut Agama Islam Negeri ( IAIN ) Langsa;  
5. Surat Keputusan Menteri Agama Republik Indonesia Nomor : B.II/3/17201, tanggal 24 April 2019 Tentang Pengangkatan Rektor Institut Agama Islam Negeri ( IAIN ) Langsa yang definitif;  
6. Surat Keputusan Menteri Agama Republik Indonesia No. 27 Tahun 2021 tanggal 21 Januari 2021 , tentang Pengangkatan Dekan dan Wakil Dekan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) langsa;  
7. DIPA Nomor : 025.04.2.888040/2021, tanggal 23 November 2020;
- Memperhatikan : Hasil Seminar Mahasiswa Tanggal 26 Agustus 2020

MEMUTUSKAN :

- Menetapkan : Keputusan Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan IAIN Langsa Tentang Penunjukan Pembimbing Skripsi Mahasiswa IAIN Langsa
- Kesatu : Menunjuk Dosen Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Langsa :

1. **Fuji Astuti, MA**  
(Membimbing Isi)
2. **Rahmatun Nisak, M.ag**  
(Membimbing Metodologi)

Untuk membimbing Skripsi :

N a m a : **Khairiza Gustiana**  
Tempat / Tgl.Lahir : **Lambung Blang, 15 November 1998**  
Nomor Pokok : **1022016017**  
Fakultas/ Program Studi : **FTIK/Pendidikan Bahasa Arab (PBA)**  
Judul Skripsi : **مشكلات الطلبة على ترجمة نصوص الاندونيسية إلى العربية بقسم تعليم اللغة العربية IAIN Langsa**

- K e d u a : Bimbingan harus diselesaikan selambat-lambatnya selama 1 ( satu ) tahun terhitung sejak tanggal ditetapkan;
- K e t i g a : Kepada Pembimbing tersebut di atas, diberi honorarium sesuai dengan ketentuan yang berlaku pada Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Langsa;
- K e e m p a t : Keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan dan apabila terdapat kekeliruan dalam penetapan ini akan diadakan perbaikan sebagaimana mestinya;
- Kutipan** Keputusan ini diberikan kepada yang bersangkutan untuk dapat dilaksanakan sebagaimana mestinya.

Ditetapkan di Langsa  
Pada Tanggal 1 Februari 2021

Dekan,



ZAINAL ABIDIN

## السيرة الذاتية للبحث

### DAFTAR RIWAYAT HIDUP

1. Nama lengkap : Khairiza Gustiana
2. Tempat/ tanggal lahir : Lambung Blang, 15 November 1998
3. Jenis kelamin : Perempuan
4. Agama : Islam
5. Kebangsaan/ suku : Indonesia/ Aceh
6. Kawin/ belum kawin : Belum Kawin
7. Alamat : Desa Lambung Blang, kec. Bendahara
8. Pekerjaan/ NIM : Mahasiswa/ 1022016017
9. Nama orang tua
  - a. Ayah : Jonhar (ALM)  
Pekerjaan : -
  - b. Ibu : Mardiana  
Pekerjaan : Petani
10. Alamat orang tua : Desa Lambung Blang, Kec. Bendahara
11. Jenjang pendidikan
  - a. SDN Lubuk Batil : Berijazah Tahun 2010
  - b. SMPN 10 Manarul Islam : Berijazah Tahun 2013
  - c. MAS Raudhatun Najah : Berijazah Tahun 2016
  - d. Perguruan Tinggi : Fakultas Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan,  
Program Studi Bahasa Arab, Di IAIN Langsa 2022

Demikian daftar riwayat hidup ini dibuat dengan sebenar-benarnya untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Langsa,.....2022

Khairiza Gustiana